

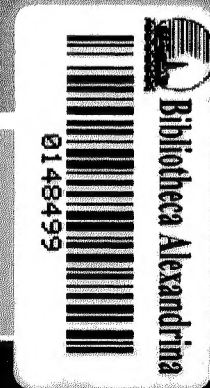
وليم شكسبير



سيدنا  
من قروننا

تعريب  
أ.ر. مشاطي

إشراف  
نظير عبود





سید الف من فیرونا



المجلة العامة لكتبة الاسكندرية	
822.33	تم اذ...
١٥٧٧٨	رقم التسجيل:

822.33  
شكسبير  
وليم شكسبير

سيدان من فيرونا



مشاطي  
Alexandria  
Bibliothèque d'Alexandrie

اشراف  
نظير عبود

دار  
نظير عبود

حَوْفُ ذُو التَّجَمَّةِ يَحْفَظُ  
لِدَارِ نَظِيرِ عَسَبُورِ  
بَبَرُوتِ

طبعة ١٩٩٤

صَبَّ : ٨٠٨٦ / ١١ تلفون : ٩٣٦٧٧٢ - ٧١٤

## اشخاص المسرحية

دوق ميلانو	: والد سيلفيا
{ فالتينو	سيدان من فيرونا
بروتيو	
انطونيو	: والد بروتيو
توريو	: مزاحم فالتينو
آكلامور	: رفيق سيلفيا في هربها
ديليجنس	: غلام فالتينو
لنسيو	: غلام بروتيو
بنتينو	: وكيل انطونيو
صاحب فندق تقيم جوليا عنده في ميلانو	
لصوص	
جوليا	: سيدة من فيرونا وحبيبة بروتيو

سيلفيا : حبيبة فالنتينو

لوسيا : مرافقة جوليا

خدم وموسيقيون

الاحداث تجري تارةً في ميلانو ، وطورا في فيرونا ،

وأحيانا في غابة على طريق مَسْتَوٍا .



# الفصل الأول

## المشهد الاول

### ساحة مدينة فيرونا

(يدخل فالنتينو وبروتيو)

فالنتينو : كفّ عن اقتناعي يا عزيزي بروتيو بأن الشباب الذي ننحصر  
آماله في البيت هو دائما شباب محدود . لو لم يكن الهوى  
حليف ايامك الحلوة من خلال سحر عيني الصبية التي  
تحبها ، لكنت طلبت منك ان تسرح معي وتقرى عجائب  
الدنيا بدلا من ان تعيش حيث انت ، حياة مضطربة ، وتبدد  
شبابك في مجون مبتذل . ولكن بما انك عاشق ، عليك ان

تتبع عواطفك، كما أتوخي انا المرح والهناء عندما يهب عليّ

• نسيم الحب

بروتيو : ان كنت تريد ان تسافر يا عزيزي فالنتينو ، تذكر صديقك

بروتيو ولاسيما عندما تبصر صدفة طرّفاً نادرة تستحق

الاهتمام اثناء تجوالك • وحاول ان تشركني بمتعائك حالما

تسبح لك الفرصة ، اذ تروي لي المغامرات التي تعترض

سبيلك ، وأنا ادعو الله ان يبعد عنك المشاكل والاحزان •

فالتينو : أجل ، صلّي لاجل نجاحي في الحب •

بروتيو : سأصلّي لاجلك ضمن نطاق ما أتمناه لك •

فالتينو : بل لاكمال قصة غرام شيقة كما جرى لصاحبك الذي

ناجى حبيته في المنام •

بروتيو : هذه رواية حب اروع من كل ما سمعت به • لان زميلك

غائص في احلام اليقظة •

فالتينو : هذا صحيح • وأنت ايضا غارق في بحر الهوى أوّما

ناجيت حبيبك في رابعة النهار ؟

وتيو : أأنا غارق في بحر الهوى ؟ لا تشغل بالك ، يا صديقي

العزيز •

لنتينو : صدّقني ، وان كان ذلك بعيد الاحتمال ، ومهما تجاهلت

الحقيقة •

بروتيو : ماذا تقول ؟

فالتينو : عندما يكون المرء عاشقا يفصح نفسه بما يتنابه من الهم

والكدر والدموع والنظرات النائرة القلقة والآهات الخائفة  
والمتمعات العابرة والليالي الطويلة التي يقضيها بالسهاد  
والحيرة والسأم • ففي حال فوزك بالمتى ، سيكون فلاحك  
وبالا عليك ، وفي حال خيبتك ، سيكون عذابك مبرحاً لا  
يعوض عنه أي نجاح • هذا حتما ضرب من الجنون  
يتعدى كل حرص ، أو قل هو التعقل المبطن بالهوس •

بروتيو : أهكذا تلخص وضعي وتهمني بقلة التبشر ؟  
فالتينو : في الحقيقة انت تستتج غير الواقع ، وأنا اخشى عليك ان  
تفقد صوابك •

بروتيو : اراك تلومني على ولهي ، بينما انا لست هائما •  
فالتينو : اعلم ان الحب سيد مستبد في تسلطه ، ومن يستسلم  
هكذا الى عواطفه لا يتصف بالحكمة ابدا •  
بروتيو : مع ذلك يقول العارفون : كما ان الدمل الخبيث يكمن في  
اصفر البثور هكذا العشق القاتل يتسرب الى أصفى  
الاذهان •

فالتينو : وحسب قول العارفين ايضا : كما ان السوس يفتك بالبرعم  
المبكر قبل ان يتفتح ، هكذا يتعرض شباب الفتى الفس ،  
بفعل الهوى ، الى جنون مطبق ، ويذوي وهو لا يزال  
غرس طرية العود • ومنذ اول نشأته يفقد نضارته ورونقه  
ويخسر زهو مستقبله • ولكن لماذا أضيع الوقت في اسداء  
النصح اليك انت الذي كرست حياتك لمثل هذه الاشواق

المتهافة • مرة ثانية اقول لك الوداع ، لان والدي ينتظرني

في المرفأ ليشيعني •

بروتيو : سأوصلك الى هناك ، يا فالنتينو •

فالنتينو : كلا ، يا عزيزي بروتيو • ليودّع احدنا الآخر هنا • ثم

لا تتماهل في الكتابة لي الى ميلانو عن نجاحك في الغرام ،  
وعن كل ما يجدّ معك اثناء غيابي • وأنا بدوري لن أؤخر  
عليك رسائلي •

بروتيو : أتمنى لك كل التوفيق والسعادة في ميلانو •

فالنتينو : وأنا كذلك • فالوداع • (يخرج فالنتينو) •

بروتيو : هو يسعى وراء غار الامجاد ، وأنا اسعى وراء مسرّات

الحب • هو يغادر اصحابه ليزيد افتخارهم به ، وأنا  
أستسلم ، متناسيا كل مشاغلي حتى نفسي ، الى مباهج  
الهوى ومتعاته • آه ! يا عزيزتي جوليا ، انت وحدك سبب  
تحوّلي هذا • وأنتِ سبب تهاوني في دروسي واضاعتي  
وقتي وتهرّبي من أخلص الارشادات ، وتردي كياني برمته  
في هاوية العدم • فالذنب كله ذنبك في ارهاق فكري  
بالاحلام ، وقلبي بلوعة العشق ، علّة العلل •

(يدخل ديليجنس)

ديليجنس : فهارك سعيد ، يا سيدي بروتيو • هل شاهدت معلّمي  
فالنتينو ؟

بروتيو : لقد ذهب منذ لحظة للابحار الى ميلانو •

- ديليجنس : أراهن بواحد مقابل عشرين ، على وجوده الآن على متن السفينة ، وأنا أواصل البحث عنه منذ ان غاب عن ناظري •
- بروتيو : غالبا ما يضيع الخروف اثناء غياب الراعي •
- ديليجنس : انت تعتبر ان معلمي راعٍ واني كبش بقرنين •
- بروتيو : أجل •
- ديليجنس : اذا قرناي هما قرناه ، سواء نمتُ او سهرت •
- بروتيو : جوابك سخيف ولا أستغرب صدوره عن حيوان مثلك •
- ديليجنس : وما البرهان على اني حيوان ؟
- بروتيو : الامر واضح ، ما دام سيدك راعيك •
- ديليجنس : انا أثبت لك العكس تماما ، وحجتي دامغة •
- بروتيو : اكون على خطأ مبين ان لم أثبت لك ذلك بيرهـان معاكس أقوى •
- ديليجنس : الراعي يسعى وراء الكبش ، لا الكبش وراء الراعي • وها انا اسعى وراء معلمي ، وهو لا يسعى ورائي • فاذاً انا لست بحيوان •
- بروتيو : الكبش يتبع الراعي للحصول على العلف ، ولا يسعى الراعي وراء الكبش لكسب أي مغنم • وبما انك تسعى وراء معلمك لنيل أجرِكَ ، ولا يسعى اليك معلمك لنفس الغاية فانت اذاً حيوان •
- ديليجنس : اذا جئتني بيرهان آخر كهذا ، جعلتني أصرخ : ماع •
- بروتيو : ولكن اسمع • هل سلّمت جوليا رسالتي ؟

ديليجنس : أجل ، يا مولاي • انا الخروف المسكين التائه ، لم اتأخر  
في تسليم رسالتك الى النعجة الضالة التي لم تعطني  
فلسا •

بروتيو : ألاحظ ان المرعى غير كاف لكل هذا القطيع •  
ديليجنس : اذا كانت نعجتك لا تجد ما يشبعها ، فما عليك الا ان تزيد  
لها العلف •

بروتيو : تبأ لك من مغفل • سأرسلك انت ايضا الى المرعى •  
ديليجنس : لتسليم تحرير جديد ، فاستحق على الاقل مئة فلس •  
بروتيو : كيف تطالبني بمبلغ ضخّم كهذا ، وأنا لست مدينا لك بفلس  
واحد ؟ (يقوم ديليجنس بحركة اشمئزاز) • هل هزّت هي  
رأسها ؟

ديليجنس : هه ، ها •  
بروتيو : أسألك هل هزّت رأسها ؟  
ديليجنس : بدون شك ، يا سيدي • لان لها عنقا طويلا ورأسا عاليا •  
بروتيو : يا لك من بغل سمج •  
ديليجنس : أحقا انت تظنني دابة لا تصلح الا للاشغال الشاقة ؟  
بروتيو : كيف تقول هذا ، يا صاح ؟  
ديليجنس : انت تحمّلني مكاتيك وتكيل لي هذا المديح ، ثم تدعوني  
بغلا ؟ وهكذا تستخدمني كدابة للاشغال الشاقة •

بروتيو : يا ملعون ، كم انت متوقد الذهن !  
ديليجنس : ان ما لديّ من نباهة لا يكفي مع ذلك لحل كيس نقود

محكم الربط مثل كيسك •

بروتيو : هيا أفدني بصراحة وإيجاز ماذا أبلغتك ؟

ديليجنس : افتح كيسك اولاً ، فأفتح لك صدري حالا •

بروتيو (يعطيه قطعة نقود) : خذ هذا يا صاحبي لقاء خدمتك ، واخبرني

ماذا قالت لك ؟

ديليجنس : أعتقد حقاً ، يا سيدي ، بأنك لن تستحوذ على قلبها

بسهولة •

بروتيو : كيف تبين لك ذلك ؟

ديليجنس : انا لم استطع ان أستوضحها • وهي لم تعطني قلماً واحداً

لقاء تسليمها رسالتك • لذا أخشى من جراء ما ضنت به

عليّ ، ان تبخل عليك بعواطفها بالرغم مما تبديه انت نحوها

من مودة • واذا اردت ان تستولي على قلبها فلن تفلح ان

عاملتها باللين ، لان عنادها في الحقيقة أصلب من الحديد •

بروتيو : كيف لم تنطق بكلمة ؟

ديليجنس : انها لم تقل لي حتى : خذ هذا لقاء خدمتك • بينما انت ،

برهانا على سخائك ، اعطيتني ستة فلوس ، وأنا لك من

الشاكرين • عليك من الان وصاعدا ان تسلمها انت مكاتيك

يدا بيد • وما عليّ انا الا ان أوصي معلمي بك خيراً ، يا

سيدي •

بروتيو : اذهب بسرعة ، وأنقذ من الفرق سفيتك الراحلة ، لانها لن

تهلك اذا كنت على متنها • اما موتك فسيكون أشنع ، اذا

بقيت على الارض اليابسة • ثم عليّ ان ارسل تحريرا يليق  
بالمقام • وأخشى ان تزدرى جوليا بأشعاري ان وصلتها على  
يد رسول نظيرك ليس اهلا للثقة •

( يخرجان )

## المشهد الثاني

مدينة فيرونا - في حديقة منزل جوليا

(تدخل جوليا ومعها لوسيا)

- جوليا : ما قولك يا لوسيا الان ونحن وحدنا ؟ هل تنصحيني بأن  
أصغي الى نداء الحب ؟
- لوسيا : نعم يا سيدتي • شرط ان لا تخزني صريعة سهامه •
- جوليا : من بين جميع الوجهاء الذين يغازلونني بالكلام المعسول كل  
يوم ، من هو في نظرك أكمل العشاق ؟
- لوسيا : تفضلي وكرري اسماءهم على مسمعي ، فأصارك برأيي  
بدون مواربة •
- جوليا : كيف تجددين السيد اكلامور ، البهي الطلعة ؟
- لوسيا : هو فارس لبق الحديث انيق لطيف • غير اني لو كنت في



- محلك لما وقع عليه اختياري مطلقا •
- جوليا : وما رأيك بالغني مركوتيو ؟
- لوسيا : ثروته لا بأس بها ، انما شخصيته لا تعجبني •
- جوليا : وما قولك بالطريف بروتيو ؟
- لوسيا : ربّاه ! كم تسيطر الحماسة علينا احيانا !
- جوليا : ما معنى تلميحك الغريب هذا ؟
- لوسيا : سامحيني ، يا سيدتي • معاذ الله ان أَلْفُظَ ، انا المخلوقة  
الوضيعة ، أية ملاحظة بحق احد هؤلاء الوجهاء •
- جوليا : ولماذا استثنت بروتيو من الجماعة ؟
- لوسيا : لاني من بين كل الصالحين أعتقد انه افضلهم •
- جوليا : وماذا يدعوك الى هذا الاعتقاد ؟
- لوسيا : ليس من سبب الا منطق حواء • فأنا أعتقد ما أعتقد بكل  
عفوية ونزاهة •
- جوليا : وتودّين ان أرسى عليه اختياري وأخسه بمحبتتي •
- لوسيا : أجل ، اذا كنت تؤمنين بأن حبك لن يذهب أدراج الرياح •
- جوليا : في الحقيقة ، هو الوحيد الذي يلح عليّ أقل من سواه •
- لوسيا : لانه ، على ما ارى ، هو وحده الذي يهواك اكثر منهم  
جميعا •
- جوليا : لكن تصريحاته النادرة تدل على ضآلة تعلقه بي •
- لوسيا : لا تنسي ان النار المتأججة تكوي بحرارة متلفة •
- جوليا : انما من لا يظهر عواطفه لا يهوى ابدا •

- لوسيا : صدقيني ، ان من يبائع في طرح غرامه يجب أقل من سواه .
- جوليا : كم أود ان اعرف فكره !
- لوسيا (وهي تسلمها مغلفا) : اطلعي اذاً على هذه الرسالة ، يا سيدتي ،
- فتنبئك بما تجذبن •
- جوليا (تقرأ) : «الى جوليا» • قللي لي من هو صاحبها ؟
- لوسيا : من المضمون تعرفين المرسل •
- جوليا : بربك ، من سلمك اياها ؟
- لوسيا : غلام السيد فالتينو ، من قبل بروتيو ، على ما أعتقد •
- وكان بوده هو ان يسلمك اياها • لكنه رآني في الطريق
- فحملنيها لأوصلها اليك • فأرجوك ان تسامحيني على
- تسرعني •
- جوليا : انت حقا وسيطة غير جديرة بالثقة ، لانك لم تترددي في
- قبولك هذه الاسطر الغزلية ، وفي تأمرك خفية على
- مستقبل شبابي • لعمرى ، هذه مهمة وافرة الربح ، تدل
- على انك عميلة ممتازة • هيا خذي هذه الرسالة وابذلي
- جهدك لردّها بأقرب وقت ، وإلا طردتك وأقصيتك الى
- الابد عن خدمتي •
- لوسيا : أعتقد بأن الدفاع عن الحب يستحق اجرا غير الحقـد
- والاحتقار •
- جوليا : أتريدين ان تذهبي ؟
- لوسيا : لأدعك تفكرين بالامر مليا ؟ (تخرج) •

- جوليا : هذا لا يهمني • انما كان الانسب ان ألقى نظرة على هذه الرسالة • لكن من العيب ان اناديها الان وأرجوها ان تطلعني على ما سبب لها تعينفي لانها استلمت هذه الاسطر دون اذني • تباً لها من حمقاء ! هي تعلم اني صبية نظير سائر الصبايا • فلماذا لم تلح على اطلاعي على مضمون الرسالة ؟ ان الفتاة ترفض بعض العروض حياء ، بينما هي تضمّر قبولها • ويحا لهذا الحب الترقّ العنيد ، انه كالطفل الذي يخدش وجنة امه وهو يقبّلها بلهفة • لماذا أنبّت لوسيا بقسوة ؟ وكان عليّ ان أستميلها • كم تصنّعت التظاهر بالغضب ، وقلبي يرقص طرباً بين حنايا ضلوعي ! فتعويضاً عن توبيخي اياها سأناديها وأعتذر لها عن سوء تصرفي • تعالي يا لوسيا
- لوسيا : بماذا تأمر سيدتي الجليّة ؟
- جوليا : هل حان وقت الغداء ؟
- لوسيا (وهي تنحني كأنها تلمّ شيئاً عن الارض) : أود ان يحين ، لكي يهدأ بالك على طعامك ، لا على خادمك •
- جوليا : ماذا لمت عن الارض بهذه الخفة ؟
- لوسيا : لا شيء •
- جوليا : لماذا اذاً انحنيت ؟
- لوسيا : لألتقط ورقة •
- جوليا : وهل هي هكذا هامة ؟

- لوسيا : هي لا تخصني •
- جوليا : إذا ، عليك أن تتركها حيث كانت •
- لوسيا : لا أظن ان فيها ما يستدعي الكتمان •
- جوليا : لا بد من ان يكون مصدرها عاشق متيسم ضمنها نواعج
- فؤاده بكلام رقيق •
- لوسيا : لكي يتسنى لي انشاده ، هات لحنا مناسبا ، ما دمت تجيدين
- التنغيم •
- جوليا : على قدر الامكان • يمكنك ان تغنيه على أي نغم يعجبك •
- لوسيا : الكلمات عويصة المعاني ، ويقتضيها نغم يليق بها •
- جوليا : مهما كانت عويصة ، لا بد من ايجاد لحن ينطبق عليها •
- لوسيا : وهذا اللحن يجب ان يكون رخيسا اذا اردت ان تغنيه انت
- بنفسك •
- جوليا : ولماذا لا تنشدينه انت بصوتك الجميل ؟
- لوسيا : انا لا أجيد غناء مثل هذه الكلمات العاطفية •
- جوليا : اسمعي ما يجول في خاطري • (تأخذ الورقة وتدمدم) • ما رأيك بهذا النغم يا عزيزتي ؟
- لوسيا : تابعيه حتى النهاية • مع ذلك اسمحي لي بأن أصارحك بأنه
- لا يروق لي كثيرا •
- جوليا : ألا يعجبك ؟
- لوسيا : كلا ، يا سيدتي ، هو مرتفع الطبقة جدا •
- جوليا : انت في غاية الجسارة ، يا فتاة •

لوسيا : وهذا التعبير من مستوى منخفض جدا • لقد غيّرتِ  
السكّم فجأة ، بينما لا بد من المحافظة على الوحدة ليستقيم  
الانشاد •

جوليا : كيف استطيع ذلك عندما تباشرين انت بمثل هذا العلو ؟  
لوسيا : انا لا ارفع صوتي الا للدفاع عنك • آه ! اين انت يا  
بروتيو ؟

جوليا : لا أريد ان يزعجني احد بمثل هذه الثثرة • اليك قراري  
النهائي في موضوع الرسالة • (تمزق الرسالة) • اذهبي  
وانثري هذه القطع وبعثريها في الفضاء • وان احتفظتِ  
بها سأسخط عليك •

لوسيا (على حدة) : ها هي الان تتظاهر بالاستياء ، ولكنها ستطرب  
حتما لوصول رسالة ثانية مثلها • (تخرج) •

جوليا : لا سمح الله ان أسخط بسبب هذه الرسالة • ما أغبانني  
لكوني مزقت هذه الاسطر الرقيقة ، وما أعقّني كحشرة  
طائشة تذوق العسل ولا تتورع عن لسع النحلة التي  
اتجنّته • (تلمّ بعض قطع الرسالة) • وللتعويض عن غلطتي  
أود ان أقبّل هذه القطع • فعلى هذه مكتوب : «عزيزتي  
جوليا» • قبّلك من جاهلة غبية، يا جوليا • فلمعاقتي على  
تسرّعي سأدوس اسمي وأسحقه بقدمي ازدراء واحتقارا  
(ترمي القطع الى الارض) • وعلى تلك مكتوب «بروتيو  
جريح سهام الحب» • يا لك من اسم عذب أضناه الشقاء •

سأجعل له من صدري مقاما يرتاح اليه حتى يشفى تماما .  
دعني أضمد جرحك بقبلة كالبلسم (تقبّل القطعة وتضمها الى  
صدرها) • وهذا اسم بروتيو مكتوب مرتين او ثلاثة •  
اهدياي ايها الرياح ، ولا تبديدي حرفا من هذه الرسالة •  
سأحتفظ بكل ألفاظها الحلوة ، ما عدا اسمي انا الذي لا  
أبالي ان حملة الإعصار وهشمه على صخرة نائمة ، ثم ابتلعت  
لجج البحر الهائج • وها هوذا اسمه يتردد في عبارتين :  
«المسكين بروتيو المهجور» ، ثم «بروتيو المشتاق الى  
فاتنته جوليا» • اما اسمي انا فسامزقه اربا اربا • لكن لا ،  
انه ينسجم برقة مع اسم عاشقي الشاكي • سأضمهما الواحد  
الى الآخر هكذا وأدعهما يتعانقان ويتبادلان القبل ،  
ويتناجيان كما يحلو لهما •

(تعود لوسيا)

لوسيا	: الغداء جاهز ، يا سيدتي ، والدك ينتظر •
جوليا	: هيا بنا اذا •
لوسيا	هل تتركين هذه الاوراق المورّطة هنا ؟
جوليا	: اذا شئت اخفائها ، خذها معك •
لوسيا	: لقد أثبتتني على استلامها ، فيجب ان لا تظل هنا تحت نظر أي كان •
جوليا	: اراك كثيرة الاهتمام بها •
لوسيا	: نعم ، يا سيدتي • لك ان تقولي ما تشائين ، وأنا كذلك •

فأرجوك ان تصدقيني بدون ان يتطرق أي شك الى قلبك.  
جوليا : هيا بنا • ألا تودّين الذهاب ؟

## المشهد الثالث

### مدينة فيرونا - في منزل انطونيو

(يدخل انطونيو وبنينو)

انطونيو : قل لي ، يا بنينو ، ما هذا الحديث الجدّي الذي وجّهه  
اليك اخي اثناء خلوتكما ؟

بنينو : كان كلامه يدور حول ابنك بروتيو •  
انطونيو : وماذا قال عنه ؟

بنينو : لقد تعجّب ، يا سيدي ، كيف تركته يبدد شبابه هنا ، بينما  
غيره من الناس الذين لا يقدّرون العواقب مثلك ، يدعون  
ابناءهم يبحثون عن مهنة : البعض في الحرب ابتغاء جمع  
المال ، والبعض الآخر في الاكتشافات المثمرة او في متابعة  
دروسهم في الجامعة • وكان يؤكد ان ولدك بروتيو  
يستطيع تجربة جميع هذه الوسائل ، ويلج عليّ كي لا  
اتركك تفسح له المجال لتضييع وقته هنا اكثر مما فعل ، ما  
دام ذلك يعود عليه بالضرر من جراء عدم قيامه بأية رحلة

### في شبابه •

انطونيو : انت لست بحاجة الى الالاح عليّ في هذا الموضوع لان هذه القضية تشغل بالي منذ شهر تقريبا • لقد قلت فسي نفسي انه اذا بقي على ما هو سيضيع وقته ، وانه لن يصبح رجلا قديرا الا اذا أقبل على مدرسة الحياة • فالخبرة تكتسب بالممارسة وتكتمل مع الزمن الذي يمر مسرعا • والآآن عليّ ان ارسله •

بنتينو : سيادتك لا تجهل ان رفيقه الشاب فالتينو ملحق في بلاط الامبراطور •

انطونيو : أعرف ذلك جيدا •

بنتينو : ومن المستحسن ، على ما أعتقد ، ان ترسله هو ايضا الى هناك حيث يزداد خبرة في أصول المعاملات الرسمية ، اذ يستمع الى لغة راقية ويعاشر كبار الشخصيات ، وتكون في متناول يده شتى المعلومات التي تليق بشبابه ونبل محتده •

انطونيو : انا اشكرك على نصيحتك لانها وليدة تفكيرك المصيب • ولكي ترى كم أقدر حكمتها سأنفذها فورا ، وبأقصى السرعة سأرسل بروتيو الى البلاط الامبراطوري •

بنتينو : غدا ، اذا شئت • ان دون ألفونسو وغيره من الوجهاء المعروفين سيذهبون لتحية الامبراطور ولوضع خدماتهم



## تحت تصرفه •

(يدخل بروتيو ، وهو يقرأ رسالة ، ولا يرى انطونيو  
ولا بنتينو)

بروتيو : ما احلى الحب ، ما أفسح الامل ، ما أبهج الحياة ! ها هو  
لسانه ينوب عن قلبه ، وها هيدا وعود هيامه تبرز كعربون  
ولائه • كم أود ان يكون باستطاعة آبائنا ان يحبّذوا  
ويباركوا غرامنا ، فيوطلدوا سعادتنا بموافقتهم • اين انت ،  
يا جوليا ، يا ملاكي ؟

انطونيو (لبروتيو بخشونة) : ما هذه الرسالة التي تقرأها ؟  
بروتيو (بارتباك) : لا تقلق ، يا سيدي • هي كلمة تذكّار ارسلها السيّد  
فالتينو بواسطة صديق قادم من قبله •  
انطونيو : ناولني اياها ، لكي أطلع على ما فيها من أخبار •  
بروتيو : ليس فيها من انباء ، يا سيدي • هو يطمئنني بأنه يعيش  
سعيدا محبوبا مغمورا بهبات الامبراطور، ويتمنى ان اكون  
بقربه لأشاركه هناءه •

انطونيو : وكيف وقع هذا التسنّي عليك ؟  
بروتيو : نظير من يستسلم لمشينة مولاه ، وهو رهن اكتساب رضاه •  
انطونيو : ان أمنيتي تنطبق على رغبته • مع ذلك لا تتصور انه  
استعجلني في اتخاذ قراري • فان ما اقصده ، انا الذي  
أريده وكفى • ولقد قررت ان تقضي انت بعض الوقت  
بصحبة فالتينو في بلاط الامبراطور ، والمال الذي تؤمّنه

له أسرته سأخصك بمثله لاجل مصاريفك • فكن جاهزا  
للرحيل غدا • ولن أسامحك ان خالفت مشيئتي ، فأمرني  
مبرم ولا قبل بأن تتلكأ في تنفيذه •

بروتيو : يا مولاي ، لا يسعني ان اكون جاهزا بالسرعة التي تفرضها

عليّ • أتوسل اليك ان تمنحني مهلة يوم او يومين •

انطونيو : اسمع ، سأرسل لك فيما بعد ما تحتاج اليه • غدا

سترحل حتما • هيا ، يا بنتينو ، اهتم بتعجيل الاستعداد  
للسفر (يخرج انطونيو وبنتينو) •

بروتيو : هكذا اتقيت لهب النار خشية الاحتراق ، وارتيت في

البحر لأغرق فيه هومي • لم اشأ ان اطلع ابي على  
رسالة جوليا خوفا من معارضته حبي ، واتخاذ هذه الحجة  
التي أتذرّع بها ، وسيلة للحيلولة دون تحقيق حلمي • ما  
أشبه ربيع هذا الحب في زهوه العابر بيوم من شهر نيسان  
يسطع فيه نور الشمس ، وقد اخذ الان يحتجب وراء  
السحاب !

(يعود بنتينو)

بنتينو : يا مولاي بروتيو ، والدك يناديك ، وهو مستعجل • فأرجوك

ان توافيه حالا •

بروتيو : أجل ، سأوافيه • مع ان قلبي المشتاق يحرضني الف مرة على

الامتناع (يخرجان) •

## الفصل الثاني

### المشهد الاول

ميلانو - في قصر الدوق

(يدخل فالنتينو ودليجنس)

دليجنس : أهذا قفازك ؟

فالنتينو : لا ، ليس لي ، لان قفازي في يدي •

دليجنس : هو ليس لك اذا • مع انه قفاز مماثل للذي تلبسه •

فالنتينو (يتناول القفاز) : أرني اياه • بلى ، بلى ، بلى هو لي ، وسأحتفظ

به • هو مستلزم أنيق يزین يدا ناعمة • ما أعذبك ، يا

سيلفيا !

دليجنس (يصرخ) : سيدتي سيلفيا ، يا سيدتي سيلفيا •

فالتينو : ماذا تريد ، يا غبي ؟  
 ديليجنس : هي بعيدة لا يمكنها ان تسمعني •  
 فالتينو : ومن طلب منك ان تناديهما ؟  
 ديليجنس : سيادتك • هل انا مخطيء ؟  
 فالتينو : انت دائم الزوجان •  
 ديليجنس : دائما نصيبي الملامة بسبب اخلاصي •  
 فالتينو : هل تعرف السيدة سيلفيا ؟  
 ديليجنس : التي تجبها ، يا سيدي ؟  
 فالتينو : وكيف علمت بأني أهواها ؟  
 ديليجنس : لعمرى ، ان الدلائل ظاهرة ، لا تخفى على احد • أولا ،  
 لأن موقفك ، يا مولاي بروتيو ، هو موقف الرجل المحتار •  
 ثم لأنك تنشد لحنا حزينا كنغم العندليب الكئيب ، وتنزه  
 وحدك كالمصاب بالبرص ، وتتنهد كتلميذ أضاع كتابه ،  
 وتبكي نظير فتاة دفنت جدتها ، وتصوم كمن فرضت عليه  
 الحمية القاسية ، وتسهر كمن يخشى السرقة ، وأخيرا  
 تتوسل كمتسول في ليلة العيد • في الماضي ، عندما كنت  
 تضحك كان صوتك اعلى من صياح الديك ، وعندما  
 تمشي كنت تكرر كالاسد ، وعندما تصوم كنت توقفت ذلك  
 دوما بعد العشاء ، وعندما تبدو كئيبا كان ذلك بسبب  
 افتقارك الى المال • والآن اراك تغيرت بسبب هجران  
 حبيبك الى درجة اني عندما انظر اليك يصعب عليّ

- التصديق انك معلمي •
- فالتينو : أوتلاحظ عليّ كل هذه التبدلات ؟
- ديليجنس : أجل ، كلها تظهر على سيدي •
- فالتينو : عليّ انا ؟ هذا مستحيل •
- ديليجنس : أجل ، أجل ، وفي جميع حركاتك • اذ من المؤكد ان لا يتّسم احد ، بنفس البساطة • لان هذه المظاهر الغريبة لا تبدو على سيدي الا لانها تتصاعد من أعماق صدره وتبرز من خلال شخصه كما تنلأ مياه الساقية • وعندما تقع عليها العين تستشفّ ما يكمن خلفها من روعة كما يكتشف الطبيب الماهر علة مريضه من نظرة واحدة •
- فالتينو : ولكن ، قل لي هل تعرف السيدة سيلفيا ؟
- ديليجنس : التي تأملتها طويلا اثناء العشاء ؟
- فالتينو : هل لاحظت ذلك ؟ أجل هي بعينها •
- ديليجنس : انا لا اعرفها •
- فالتينو : كيف اذا رأيتني انظر اليها وأنت لا تعرفها ؟
- ديليجنس : أوليست هي الصبية الناعمة الجذابة ، يا سيدي ؟
- فالتينو : أجل ، يا غبي • ان نعومتها تفوق جمالها •
- ديليجنس : انا لا أعرف هذا ، يا سيدي •
- فالتينو : تبأ لك من احقق ! وماذا تعرف ؟
- ديليجنس : !نك تخلع عليها مزاي لا تضاهيها اية خصال •
- فالتينو : أعني ان بهاءها رائع ، وأن خلقها لا يفي به وصف •

- ديليجنس : الامر الاول خاضع للرسم ، والثاني لا يحصره كلام .
- فالتينو : كيف يرسم وكيف لا يوصف ؟
- ديليجنس : أعني انه يرسم لإبراز محاسنها ، وان لا احد من الرجال يتوصل الى تقديره حق قدره .
- فالتينو : من تظنني ؟ اني أعلّق أهمية كبيرة على جمالها .
- ديليجنس : انت لم تبصرها منذ تبذلها .
- فالتينو : ومتى تغيرت ؟
- ديليجنس : منذ وقوعك في هواها .
- فالتينو : لقد احببتها من اول نظرة .
- ديليجنس : اذا كنت مغرما بها ، فلا يسعك ان تشاهدها .
- فالتينو : لماذا ؟
- ديليجنس : لان عين المحب كليلة . آه ! لو رأيتها بعيني ، لو ابصرتها في النور الذي غمرها حين لمت مولاي بروتيو على خروجه بدون ربطة ساق .
- فالتينو : وماذا كنت رأيت ؟
- ديليجنس : لأبصرت هوسك انت وقباحتها هي . عندما كان مولاي بروتيو عاشقا ، لم يكن يدري كيف يربط سير حذائه . اما انت فمئذ ان وقعت في حبائل هواها ، لم تعد تعرف كيف تلبس نعليك .
- فالتينو : بلغني انك مغرم يا فتى . وصباح الامس لم تعرف كيف تمسح حذائي .

- ديليجنس : هذا صحيح ، يا سيدي • فأنا مولع بالرقاد في السرير •  
اشكرك على تلميحك الى هيامي هذا ، لانه يشجعني على  
تنبيهك الى ما يعنيك •
- فالتينو : بالاختصار ، انا احفظ لها في الواقع مودة صافية نزيهة •  
ديليجنس : عندما تشفى من غرامك بها ستبتد مودتك •
- فالتينو : مساء الامس ، طلبت مني ان أنظم لها بعض أشعار موجهة  
الى شخص تحبه •
- ديليجنس : وهل لبّيت طلبها ؟  
فالتينو : نعم •
- ديليجنس : فنظمتها كيفما جاءت •
- فالتينو : كلا ، يا سيدي • لقد بذلت اقصى جهدي لتأتي افضل ما  
يستطاع • ها هي الان مقبلة •

(تدخل سيلفيا)

- ديليجنس (على حدة) : يا للمهزلة ! يا للتهريج ! ترى كيف يعبر لها عن  
شعوره ؟
- فالتينو : نهارك سعيد الف مرة ، يا سيدي •
- ديليجنس (على حدة) : المطلوب ان تتمنى لنا ليلة سعيدة واحدة • فما  
بالك تجود بالملايين •
- سيلفيا : يا مولاي فالتينو ، وأنت يا خادمي الامين ، عليكما مني  
الف سلام •
- ديليجنس (على حدة) : عليه هو ان يدفع الفائدة ، وعليها هي ان تسدد

## • رأس المال •

فالتينو (يسلم سيلفيا ورقة) : كما طلبت مني ، كتبت لك الرسالة الموجهة الى صديقك المجهول الذي لم تذكر لي اسمه • ولولا رغبتني في ارضائك لرفضت القيام بالمهمة •

سيلفيا (تفحص الورقة) : اشكرك ايها الشاب اللطيف ، لقد اجدت كأنك شاعر عبقرى •

فالتينو : صديقي ، يا سيدتي ، ان قلت لك ان مديحك في غير محله • بما اني أجهل الى من توجهين هذه الايات ، فقد نظمتها بدون تحديد ولا تدقيق •

سيلفيا : وهل تطلب عملك عناء كبيرا ؟  
فالتينو : كلا ، يا سيدتي ، ما دام ذلك يسرك • انت مبرني فأنظم لك أضعاف ما سطرته • ومع ذلك ...

سيلفيا : كلام جميل • نعم ، وأنا أتوقع الباقي • مع ذلك ، لا أجسر على قوله • ومع ذلك انا لا أهتم للامر • مع ذلك ، راجع هذا • (تعطيه الرسالة) ومع ذلك ، اشكرك ، لانني مصممة على عدم ازعاجك بعد الان •

ديليجنس (على حدة) : مع ذلك ، نعم • مع ذلك ، مع ذلك ، تكررهما مرارا عديدة •

فالتينو (وهو يلاحظ حركة سيلفيا) : ماذا تقول سيدتي ؟ أوليست راضية ؟

سيلفيا : أجل ، الاشعار في غاية الابداع • ولكن بما انك أكرهت



على نظمها ، عليك ان تسترجعها • نعم ، خذها •

فالنتينو (يقبل الورقة) : ولكنها لك ، يا سيدتي •

سيلفيا : نعم ، نعم • انت نظمتها لزولا عند طلبي • ولكني لا أريدها •

فهي لك ، لاني كنت ارغبها بأسلوب عاطفي اكثر حنانا •

فالنتينو : اذا شئت ، يا سيدتي ، كتبت لك غيرها •

سيلفيا : وعندما تفرغ من نظمها اقرأها عني • ان اعجبك فليكن ،

وان لم تعجبك فليكن كذلك •

فالنتينو : ان اعجبتي ، يا سيدتي ، فليكن ماذا ؟

سيلفيا : ان اعجبك احتفظ بها مكافأة على جهدك • والآن أتمنى

لك ليلة سعيدة ايها الخادم الامين • (تخرج مسرعة) •

ديليجنس (على حدة) : يا للسخرية المضمرة ، ولكنها مع ذلك بارزة

كالأنف في منتصف الوجه ، او كدولاب الهواء في أعلى

البرج • ان سيدي يتألم بسببها ، وهي ، كأستاذ ماهر ،

تعلم المبتدئين كيف يصبحون عباقرة • يا للعمل الممتاز

الذي لم يسمع احد بأجود منه ! ان معلمي الذي يعتبر نابغة

يكتب لنفسه •

فالنتينو (للخادم) : علام اذا يرتكز حكمك هذا ، يا سيدي ؟

ديليجنس : انا لا أهتم الا بالقوافي • الحق معك •

فالنتينو : لماذا ؟

ديليجنس : لانك تكتب بالنيابة عن السيدة سيلفيا •

فالنتينو : على لسان من ؟

- ديليجنس : على لسانك انت • مع العلم ان تصريحها مقلوب رأسا  
على عقب •
- فالتينو : أي تصريح ؟
- ديليجنس : طبعا الوارد في الرسالة •
- فالتينو : هي لم تكتب لي مطلقا •
- ديليجنس : وما حاجتها الى ذلك ، بما انها جملتك تكتب لنفسك ؟ أولم  
تعر المهزلة ؟
- فالتينو : كلا ، صدقتني •
- ديليجنس : هذا حقا غير معقول ، يا سيدي • أولم تشاهد كل ما اظهرته  
من فن الترميم ؟
- فالتينو : انها ، على سبيل المكافأة ، لم توجه اليّ سوى اللوم •
- ديليجنس : ماذا تقول ؟ هل سلمتك الرسالة ؟
- فالتينو : الرسالة التي كتبتها انا الى صديقها ؟
- ديليجنس : هذه الرسالة قد استلمها صاحبها وانتهى الامر •
- فالتينو : ارجو ان لا يجد ما يزعجه في هذا الموضوع •
- ديليجنس : أوكد لك ما اقله (يعلى) : لانك كتبت له مرارا وتكرارا ،  
لم يستطع ان يرد ، سواء من قبيل التواضع او ضيق الوقت ،  
او خشية ان تكشف الرسالة سرها • لذلك طلبت الكتابة  
الى عاشقها بواسطة عاشقها ذاته • ان كل ما أشير اليه هنا  
هو المكتوب ، لاني ادركت مضمونه بوضوح • ولكن ،  
بماذا تفكر ، يا سيدي ؟ لقد حان وقت الغداء •

فالتينو : انا تغديت •  
ديليجنس : حسنا • لكن اسمع ، يا سيدي • مهما استطاعت حرباء  
الحب ان تعيش من الهواء فقط ، فأنا من الذين يتغذون  
بالاطعمة ، وسأتناول بطيبة خاطر اطيب المأكّل • لا تكن  
نظير معلمتك • لا تقاوم ، ارجوك ان لا تقاوم (يخرجان) •

## المشهد الثاني

مدينة فيرونا - في منزل جوليا

(يدخل بروتيو تتبعه جوليا)

بروتيو : صبرا ، يا عزيزتي جوليا •  
جوليا : لا سبيل الى غير ذلك طالما لا يوجد أي حل آخر •  
بروتيو : سأعود حالما يتيسر لي الرجوع •  
جوليا : اذا لم يؤخرك مانع ، ستعود في وقت مبكر • فاحتفظ بهذا  
التذكّار اكراما لعزيتك جوليا •

(تعطيه خاتما)

بروتيو (يأخذ الخاتم ويعطي جوليا خاتما آخر) : سستبادل هذه الخواتم •  
خذي انتِ هذا •

جوليا : ولنوطد اتفاقنا بقبلة بريئة (يتعانقان) •  
بروتيو : هاك يدي عربون ارتباطي الدائم بك • واذا تركت ساعة  
اليوم تقلت مني بدون ان أفكر فيك ، يا عزيزتي جوليا  
فليحلّ بي عقاب صارم تكفيرا عن اهمالي حبك • ان والد  
ينتظرنني ، فلا تخرجيني • هذا وقت ركوب البحر لا ذر  
الدموع • أيقني بأني سأوثق ارتباطي بك مدى العمر  
وداعا يا جوليا (تخرج جوليا بعجلة) كيف ذهبت بدون  
تنبس بينت شفة ؟ لعمرى ، هذا هو الحب الصادق الذ  
لا يحيجها الى المزيد من الكلام ، لان أمانتها تمتاز بالاف  
أكثر من الاقوال •

(يدخل بنتينو)

بنتينو : مولاي بروتيو ، ان هناك من ينتظرك •  
بروتيو : انا آت • من المؤسف ان يلوذ العشاق المساكين بالصه  
الرهيب (يخرجان) •

## المشهد الثالث

### ساحة فيرونا

(يدخل لنسيو وهو يجرّ كلبا مربوطا بسير من الجلد)

لنسيو : ستنتضي ساعة أخرى قبل ان أكف عن البكاء • كل أفر

عائلة لنسيو تطفى عليهم هذه النقيصة • وأنا نلت نصيبي  
 مثل سائر ذويّ ، وسأذهب مع مولاي بروتيو الى البلاط  
 الامبراطوري • أظن ان كلبي البليد هو قليل الحساسية  
 بين بني جنسه • أمي كانت تبكي ، وأبي يشهق ، وأخي  
 يعول ، وجميع اهل البيت يشكون من هذه العلة • وهذا  
 الكلب لم يذرف دمعة واحدة • انه من الحجر بل هو  
 صخرة صماء ، ولا تخالجه أية عاطفة شفقة • لقد بكى  
 الكثيرون على فراقى ، حتى جدتي التي فقدت بصرها بكت  
 على رحيلي حتى عميت ، وسأريكم كيف • هذا الحذاء هو  
 والدي • كلا ، فالفردة اليسرى هي والدي • كلا ثم كلا •  
 ما هذا الهذيان ؟ لو كان الامر كذلك لكان نعله مثقوبا ،  
 وهذا الخفّ المثقوب هو والدتي ، وذلك هو والدي • اني  
 أستحق اللعنة ان كانت المسألة هكذا • والآن ، يا سيدي ،  
 هذه العصا هي أختي • اذ انها أشد يابضا من الزنبق  
 وأنحف من عود الورد ، وهذه القبعة هي خادمتنا فانيّا •  
 انا كلب • لا ، الكلب حيوان ، بل انا كلب • أجل ، الكلب  
 هو انا لا غيري ، أجل ، أجل • وإلا اتجهت الى والدي  
 بقولي : ألتمس صفحك ، يا ابي • لكن الحذاء لن ينطق  
 بكلمة واحدة • حسن • هو ييكى اكثر من قبل • والآن  
 أتوجه الى أمي • آه ! لو كانت تستطيع الكلام ! لكنها  
 عاجزة • يجدر بي ان أقبّلها وأستسمحها • هذه فعلا

زفرتها اللاهثة تلامس خدي • والآن أتوجه الى أختي ،  
وأنا أسمع تنهداتها • فالكلب لم يذرف دمعة ، ولم ينطق  
بكلمة طوال هذه الفترة • حقا ، ما هذا الهذيان ؟ اما انا ،  
فانظروا اليّ كيف اسقي تراب الارض بدموعي ( يشهق  
بالبكاء ) •

(يدخل بتينو)

بتينو : الى الامام ، يا لنسيو ، الى الامام • إصعد الى السفينة ،  
فمعلمك قد سبقك اليها ، وعليك ان تلحق به مهما كلف  
الامر • ماذا جرى ؟ لماذا تبكي ، يا هذا ؟ الى الامام ، يا  
حمار • سيفوتك ركوب البحر ، اذا تأخرت أكثر مما فعلت  
الى الان •

لنسيو : لا يهمني امر السفر ، اذا فاتني • لانه غير مستحب ، ولا  
اجد أشق منه •

بتينو : ماذا تريد ان تقول ؟ السفر غير مستحب ؟  
لنسيو : أجل ، والله • ان المضطر الى الرحيل هو كلبي الغبي •  
بتينو : يحزني ان أحذرك ، يا صديقي ، من صخب الموج الذي  
سيُنزل بك خسارة جسيمة ، اذ ستفقد من يدك فرصة  
السفر ، وبفواتها ستفقد معلمك ، وتخسر عملك في خدمته •

وبضياع عملك ••• لماذا تسد فمي ؟

لنسيو : لكي لا تذهب كلماتك أدراج الرياح •

بتينو : ولماذا تضيع كلماتي ؟

- لنسيو : لتفوّك بهذا الهديان العقيم •  
بنتينو : انا لا اعرف شاطئا امينا •  
لنسيو : أأنا يفوتني سفري ومعلمي وعملي ، وهذا الوضع ايضا ؟  
انت لا تعرف اذاً يا صديقي ان البحر لو كان جافاً لملأت  
هويته بدموعي ، ولو لم تهبّ الرياح عليه لدفعت السفينة  
بقوة زفراتي •  
بنتينو : هيا نذهب ، يا صديقي ، فأنا مكلف باصطحابك •  
لنسيو : تصرف على هوائك •  
بنتينو : هل تريد مرافقتي ؟  
لنسيو : حسنا • هيا بنا •

## المشهد الرابع

### ميلانو - في قصر الدوق

(يدخل فالنتينو ترافقه سيلفيا وتوريو وديليجنس)

- سيلفيا : يا غلام •  
فالنتينو : سيدتي •  
ديليجنس (بصوت خافت لفالنتينو) : مولاي ، سيدي توريو ينظر اليك

• شذرا •

فالتينو (بصوت خافت لدليجنس) : يا بني ، ها هنا يتجلى الحب بأبهى

• مظاهره •

دليجنس (بصوت خافت لفالتينو) : ليس لي •

فالتينو (بصوت خافت لدليجنس) : اذاً لسيدتي •

دليجنس (بصوت خافت لفالتينو) : الأولى بك ان تهمله •

سيلفيا (لفالتينو) : ما لك كئيب ، ايها الخادم الحزين ؟

فالتينو : أحقا ، يا سيدتي ، يبدو الحزن عليّ ؟

توريو : وهل يظهر عليك ما ليس فيك ؟

فالتينو : ربما •

توريو : هكذا تبدو سحتك مقلوبة •

فالتينو : مثلك تماما •

توريو : بماذا أظهر على غير حقيقتي ؟

فالتينو : بقلة المشاعر •

توريو : وأي دليل لديك على ذلك ؟

فالتينو : هوسك •

توريو : وأين اكتشفته ؟

فالتينو : في بحثك عن سترتك •

توريو : ان سترتي برهان قاطع على سلامة ذوقي •

فالتينو : بل هي دليل صارخ على انحراف ذوقك •



توريو (غاضبا) : كيف ؟

سيلفيا : هل بلغنا حد الغضب ، يا مولاي توريو ؟ هل تغيرت طباعك الهادئة ؟

فالتينو : دعيه يتصرف كما يشاء ، يا سيدتي • فهو متلوّن كالخرباء •  
توريو (على حدة) : من الذي ينوي ان يشرب من دمك اكثر من ان يهضم لهجتك المتغطرة ؟

فالتينو : ماذا تقول ، يا مغفل ؟

توريو : لا شيء ، يا سيدي ، وقد قضي الامر هذه المرة •

فالتينو : انا أعرف ، يا سيدتي ، انك تنتهين دائما قبل ان تبداي •

سيلفيا : انا ارى ، يا سادة ، ان هذه ليست سوى فورة كلام لا

تلبث ان تهمد •

فالتينو : هذا صحيح ، يا سيدتي • فشكرا لصاحب هذه الدعابة •

سيلفيا : من منكما يروّج المهزلة ؟

فالتينو : انت نفسك ، يا سيدتي • لانك اذكيت نارها وحميت

أوارها • ومولاي توريو يستمد الحماس من فتنة نظراتك ،

يا مولائي ، وأثناء حضورك يستهلك ما يستعيره من كرم

منقطع النظير •

توريو : لو كنت تنقذني كلمة بكلمة ، يا سيدي ، لكنت شهدت

عاجلا افلاس مواهبك •

فالتينو : انا اعلم ، يا سيدي ، انك تختزن ثروة من الحديث

المتبذل وأعتقد بأنك لا تملك سوى هذه العملة الزائفة  
تجود بها على الناس • وها هي ملابسهم الرثة المهلهلة  
أصدق دليل على ما تمنحهم من كلام فارغ رخيص •

سيلفيا : كفى ، يا سادة ، كفى • ها هوذا ابي •

الدوق : ما وراءك يا بنيّتي ؟ اراكِ محاطة بأشخاص لا يرتاح المرء  
اليهم كثيرا • مولاي فالتينو ، ان والدك يتمتع بصحة  
جيدة • فكيف تتلقى زيارة صديق يأتيك بأروع الاخبار ؟  
فالتينو : يا مولاي ، انا اشكر رسالتك السعيدة التي تأتيني بها من  
مصدر حبيب على قلبي •

الدوق : هل تعرف مواطنك دون انطونيو ؟

فالتينو : أجل ، يا مولاي الكريم ، أعرفه بصفته احد الوجهاء  
المتأزين المقتدرين ، وقد اكتسب سمعته الطيبة عن  
جدارة واستحقاق •

الدوق : أوليس له من ولد ؟

فالتينو : أجل ، يا مولاي الكريم • ان له ابنا لا يشذ عن قاعدة  
الشرف والصيت الحسن الذي ينعم به والده •

الدوق : هل تعرفه جيدا ؟

فالتينو : أعرفه كما أعرف نفسي • لاننا منذ طفولتنا عشنا سوية  
وقضينا العمر معا بدون ان نفترق • انا لم اكن سوى  
كسول ضيّعت أوقاتي الثمينة سدى ، بدلا من ان أزود  
شبابي بالحكمة والكمال ، بينما بروتيو ، وهذا هو اسمه،

كان يكرس اوقاته لاهداف مفيدة نبيلة • فاكسب حنكة  
الشيخ بالرغم من حداثة سنه • وهو ينعم بربيع العمر  
مقرونا بنضوج التفكير ، وسعة الخبرة ، وبكلمة ، أجده  
يستحق أضعاف ما أخصه به هنا من مديح ، فهو موهوب  
خلقا وخلقا ، ويتسم بجميع الصفات الحميدة التي  
يتسنى لرجل من النخبة ان يتحلى بها •

الدوق : هنيئا له ، يا سيدي ، اذا كان حقا يمتاز بما تنسبه اليه •  
فالاجدر به ان يكون حبيب امباطورة من ان يكون  
مستشار امباطور • بالاختصار ، ان هذا الرجل قد  
جاءني مزود بتوصية من احد الوجهاء البارزين ، وهو  
ينوي ان يقضي بعض الوقت هنا • أعتقد بأن هذا النبأ لن  
يكون سيئاً الوقع عليك •

فالتينو : حقا لو تمنيت حضور شخص الى هنا ، لكان هو دون  
سواه •

الدوق : خصيّه اذا بما يليق به من كرم الضيافة • فاليك ، يا  
سيلفيا ، أوجه كلامي ، واليك ايضا يا مولاي توريو • اما  
فالتينو فلست بحاجة الى تحميسه ، وسأرسله اليك حالا •  
(يخرج الدوق)

فالتينو (لسيلفيا) : هذا احد الوجهاء ، كما سبق وقلت لك • وكان من  
الممكن ان يرافقني ، لو لم تأسره عيون حبيته بنظراتها  
الشفافة الساحرة •

سيلفيا : لا بد من ان تكون قد أطلقت سراحه بشرط ان يظل رهن اشارتها •

فالتينو : كلا ، انا واثق بأنها لا تزال تحتفظ به سجين هواها •  
سيلفيا : لا ، لا • أخشى ان يصاب بالعمى • واذا فقد بصره كيف يتسنى له ان يرى طريقه اليك ؟

فالتينو : يا سيدتي ، ان للحب عشرين وسيلة ليبصر •  
توريو : يقال ان الحب اعمى لا عيون له •  
فالتينو : كي لا يرى العشاق أمثالك ، يا توريو • فالحب يغض عينيه ، لانه لا يرغب في مشاهدة ما يزعجه •  
سيلفيا : كفى ، كفى • ها هوذا الرجل قادم •

(يدخل بروتيو)

فالتينو : اهلا بك يا بروتيو • أتوسل اليك ، يا سيدتي ، ان تبرهني له على انك ترحبين به وتخصّينه بتحية رقيقة •  
سيلفيا : ان جدارته هي افضل ضمانة للاحتفاء به هنا ، وهو الذي طالما تمنيت الاجتماع بشخصه •  
فالتينو : أجل هو بعينه ، يا سيدتي الكريمة ، فاسمحي له بأن يكون زميلي في خدمتك •

سيلفيا : خدمتي انا ! هي كلمة مبتذلة بالنسبة الى انسان لبيب نظيره •  
بروتيو : كلا ، يا سيدتي الفاضلة ، ان سمجا مثله هو آخر من يستحق نظرة رعاية من امرأة نبيلة من أمثالك •  
فالتينو : دعي عنك الاحتجاج بعدم اللياقة ، واقبله خادما لك ، يا

- سيدتي الجليلة •
- بروتيو : سأبذل قصارى جهدي في خدمتك وإرضائك ، يا سيدتي  
الكريمة •
- سيلفيا : ان تسمي واجباته كليل بتقديره ومكافأته • اهلا بك ايها  
الصديق في بيت امرأة لا تستحق صحبتك •
- بروتيو : لن أبخل حتى بحياتي في سبيل نيل الحظوة في عينيك ، يا  
سيدتي •
- سيلفيا : انا أرحب بك •
- بروتيو : انك تستحقين كل خير واکرام •
- توريو : مولاي والدك يود ان يكلمك ، يا سيدتي •
- سيلفيا : انا تحت امره • تعال معي ، يا سيدي توريو • (لبروتيو)  
مرة اخرى أرحب بك ، يا صاحبي الجديد • سأدعك  
تتحدث عن أمورك الخاصة فيما بعد • وعندما تنتهي ، أمل  
ان اسمع ما وراءك من أخبار • (تخرج سيلفيا مع توريو  
وديليجنس) •
- فالنتينو : والآن ، أعلمني كيف حال جميع من غادرتهم هناك •
- بروتيو : تركتهم كلهم بصحة جيدة •
- فالنتينو : كيف حال زوجتك ؟ هل انت سعيد ، وعلى أسم  
الاتفاق معها ؟
- بروتيو : في الماضي ، كانت قصص حبي تضايقك • وأنا أعلم بأن  
احاديثي عن الهوى لم تكن لتسررك •

- فالتينو : آه ! يا بروتيو • لقد تغيرت حياتي تماما منذ حين ، وقاسيت  
الأمريين بسبب ازدرائي بهيمنة الحب • فعاقبني ،  
واحسرتاه ، بفترات حرمان قاسية وبتنهيدات مريرة ودموع  
حارّة وليالي سهاد طويلة وأيام قاتمة تخللتها الآهات  
الاليمة • أجل ، للانتقام من استهتاري ، طرد الغرام النوم  
من عيوني الساهرة ، وجعل منها حارسا يقظا على قلبي  
السقيم • آه يا بروتيو الوفي • ان الحبيب مولى مستبد  
قوي الشكيمة ، ذلني الى حد جعلني ادرك ان لا عذاب  
يفوق نفوره ، ولا فرح يعادل رضاه • من الان وصاعدا لا  
أريد سماع أي حديث عن الغرام • فكلمة محبة تكفيني  
مهما كانت جافة •
- بروتيو : اني اقرأ تعاستك في عيونك التائهة • فهل عليك هي  
المرأة التي وقفت عمرك على هواها ؟
- فالتينو : هي بعينها • أوليست ملاكا طاهرا ؟
- بروتيو : بل هي شيطان رجيم •
- فالتينو : سمّها كما تشاء •
- بروتيو : لا أريد ان أتملّقها •
- فالتينو : تملّقني انا اذا ، ما دام العاشق يطربه الشاء •
- بروتيو : عندما كنت مريضا اعطينتني جوبا خفت آلامي ، وعليّ  
الان ان أرد لك جميلك •
- فالتينو : حسنا • ييّن لي حقيقتها • وان لم تكن حورية ، إعترف

على الاقل بأنها جميلة وفضيلة كالملاك الطاهر •

بروتيو : ما عدا سيدتي •

فالتينو : لا تستثن واحدة ، يا عزيزي ، ان كنت لا تريد ان تهزأ  
بغرامي •

بروتيو : أولست محقا باطراء حبيبي واعتبارها فوق مستوى البشر •

فالتينو : أجل ، وأنا أريد ان أساهم في مدحها ، فأرفع حبيبتك الى  
اعلى مراتب العز والشرف ، لكي تحمل أذيال مليكتسي  
وتمنع الارض من اختلاس قبة من ثوبها الناصع ، وتباهى  
بنعمة كريمة كهذه ، وتستعير من زهور الصيف عطرها  
وتتخذ من قارس برد الشتاء وشاحا واقيا •

بروتيو : ماذا تقول ؟ ما هذا الهديان ؟

فالتينو : اعذرني يا بروتيو • ان كل ما اقوله لا يعدّ شيئا بالنسبة  
الى ما تستحقه من اعتبار يجب حجب عن سواها ممن  
تدهورهم مساوئهم في هوة العدم • اذ لا ارى فسي  
الكون انسانا مثاليا كشخصها المقدس •

بروتيو : اذا اتركها وشأنها •

فالتينو : كلا ، ولو ملّكوني العالم بأسره • أتدري ، يا عزيزي ،  
انها تخصني وحدي ؟ وأراني اغنى الاغنياء بامتلاكي مثل  
هذه الجوهرة الفريدة التي لن تجد نظيرها ولو غصت الى  
أعماق البحور السبعة ، ولو كانت كل حبة من رمالها لؤلؤة ،  
وكل قطرة من مياهها فيها اكسير الحياة ، وصخورها

الشاهقة من الذهب الإبريز • سامحني ان لم أفكر بك  
عندما كنت هائما بحبها • لأن خصمي ومزاحمي الذي  
يفضله ابوها عليّ بسبب ضخامة ثروته ، قد استأثر بها  
ومضى يتنعم بصحتها • وعليّ أن ألحق به نظرا الى ما  
يعلي في صدري ، كما تعلم ، من مراجل الغيرة والحسد •  
: ولكن ، هل هي تحبك ؟

بروتيو

: أجل ونحن مخطوبان • وعلاوة على ذلك ، حددنا موعد  
زواجنا ، وأعدنا خطة هربنا السري ، وكيفية تسلقي  
سلكا من الجبل الى نافذتها • فجميع الوسائل مدروسة  
ومنسقة لتحقيق سعادتي • تعال معي ، يا عزيزي بروتيو ،  
لتزويدي بنصائحك في سبيل نجاح هذه الخطة •  
: اسبقني وسألحق بك • عليّ أولا ان أذهب الى المرفأ لأجلب  
من السفينة بعض امتعتي التي أحتاج اليها • ثم  
أوافيك حالا •

فالتينو

: ارجوك ان تعجل •

فالتينو

: حبا وكرامة • (يخرج فالتينو) كاللهب الذي يذكي اشتعال  
النار ، وكالمسار الذي يفرز في لوح الخشب ، هكذا اجد  
ذكريات حبي الاول قد محاها حدث جديد ، ولم يبق لها  
من أثر • لست أدري ان كان اعجابي الشخصي بمهارة  
فالتينو وبمزاياه الحميدة او اغتراري به ، تجمعت كلها  
لتفقدني صوابي ! لا انكر ان هذه المرأة جميلة ، غير ان

بروتيو



جوليا هي الاخرى رائعة ، رائعة ، لذلك أهواها ، او  
 بالحري هويتها • اننا هيامي بها اخذ يذوب ، كالشمعة  
 المشتعلة من طرفيها ، حتى زال تماما من الوجود • يخيل  
 اليّ ان اخلاصي لفالتينو قد فتر ، ولم اعد أكنّ له  
 مودة كالسابق • وبما اني مغرم بحبيبتي كثيرا ، لا يسعني  
 ان أحبه هو الا قليلا • وكم سأبتهج بزيادة معرفتي بها  
 اكثر فأكثر ، انا الذي عشقتها قبل ان اعرفها ، والأذن  
 تعشق قبل العين احيانا ، حتى سلبت لبّي • ولكنني عندما  
 قدّرت صفاتها النادرة حق قدرها ، لم يبقَ لي من عذر  
 لأظل كليل البصر لا أنجذب الى محاسنها • لذا قررت ان  
 اضع حدا لهيامي الاعمى التائه ، وإلا سخرت جميع  
 قواي لإغوائها • (يخرج) •

## المشهد الخامس

### شارع في ميلانو

(يدخل ديليجنس ولنسيو)

ديليجنس : اهلا بك ، يا لنسيو •

لنسيو : لا تخرجني ، يا فتى • انا لست اهلا لما تخصني به من  
ترحيب ، اذ اني أعتبر المرء غير آمن طالما هو معرض  
للمخاطر في كل حين ، ولا يستحق الاحترام ، طالما هو لم  
يؤد ما عليه من واجبات ، وما دامت ربة البيت لا تكرم  
وفادته •

ديليجنس : هيا يا صاحب الدماغ الفارغ ، سأصطحبك فورا الى حانة  
لا تساوي اكثر من عشرة فلوس • وهناك فقط ستلقى ما  
تستحقه من حفاوة • انما قل لي يا مغفل ، كيف ترك معلمك  
السيدة جوليا ؟

لنسيو : لعمرى ، بعد ان تعانقا طويلا ، افترقا طبعاً وهما يضحكان •

ديليجنس : وهل سيتزوجها ؟

لنسيو : كلا •

ديليجنس : ماذا تقول ؟ ألن يتزوجها ؟

لنسيو : كلا ، ثم كلا •

ديليجنس : وهل فسخا خطوبتهما ؟

لنسيو : كيف انفصلان وهما على أتم الاتفاق ؟

ديليجنس : متى جرى ذلك ؟

لنسيو : عندما اقتنعت بضرورة التفاهم معه • فأمنت مصلحتها •

ديليجنس : تباً لك من حمار ينطلي عليك هذا الهراء •

لنسيو (يتوكأ على عصاه) : لا بد لك من ان تكون حطبة يابسة حتى لا  
تلاحظ هذا • وإلا أفهمتك بهذه العصا •

- ديليجنس : ماذا تقول ؟
- لنسيو : انا مستعد لان أثبت لك صحة كلامي • لا تنسَ اني طالما انا متكىء على عصاي فهي تسندني ، وتكون لك خير مؤدب •
- ديليجنس : هل تعتقد بأنها ستسندك ؟
- لنسيو : ما دمت انكىء عليها فهي تسندني ، وتخدمني كلما احتجت اليها •
- ديليجنس : دعنا من هذا المزاح ، واصدقني هل سيتم الزواج فعلا ؟
- لنسيو : إسأل كلبى ، فان اجابك بنعم ، فسيتم ، وان اجابك بلا فسيتم ايضا • وان هز ذنبه ولم يفه بكلمة سيتم هذا الزواج على كل حال •
- ديليجنس : بالنتيجة ، انت تعلن بأنه سيتم حتما •
- لنسيو : لن ابوح لك ابدا بهذا السر الا تلميحا •
- ديليجنس : لا فرق عندي كيفما علمت به • ولكن ، ما رأيك بهذا النبأ ، يا لنسيو ؟ ان سيدك مغرم بها بل متيئم بهواها ؟
- لنسيو : انا لم أعرفه على غير حقيقته هذه •
- ديليجنس : ماذا تعني ؟
- لنسيو : انه هائم حتى الجنون ، كما تقول تماما •
- ديليجنس : تبأ لك من ابن زانية ، ومن حمار غبي لا تفهمني •
- لنسيو : يا أبله ، ان كنت لا افهمك فاني أفهم معلمك •

- ديليجنس : أكرر عليك ان سيدك عاشق متيّم •  
لنسيو : أوكد لك ان الامر عندي سيّان فهو حر ان اراد ان يهلك  
نفسه في سبيل من يحب • هيا تعال معي لنشرب كأسا في  
الحانة • واذا رفضت تظل ملحدا مهما تظاهرت بالتقوى •  
ديليجنس : لماذا ؟  
لنسيو : لانيك لا تكون صالحا تستحق كأسا بصحبتني • هيا رافقني •  
ديليجنس : سمعا ولباعة (يخرجان)

## المشهد السادس

### ميلانو - في قصر الدوق

(يدخل بروتيو)

- بروتيو : عندما أغادر حبيبتني جوليا افضح نفسي • وإذ أعشق  
سيلفيا الجميلة افضح نفسي ايضا • وعندما اخون صديقي  
أفضح نفسي أشنع فضيحة • ان الوعود التي تعهدت  
بوفائها اولا ، هي التي تدفعني الى جحود هذا المثلث •  
لقد حملني الحب على اغداق الوعود بلا حساب ، وجرّني  
هكذا الى فضح نفسي • فما اقوالك ايها الحب المغربي ! ان

كنت قد اغرقنتي بالمعاصي ، فعلمني ، انا عبدك المطيع ، ان  
 أستغفر ربي . في بادئ الامر همت بنجمة مشبوهة ،  
 والآن انا معجب بشمس ساطعة . ان الاماني التي نسعى  
 الى تحقيقها بدون تفكير ، يمكن ان تضمحل عندما تتأمل  
 فيها مليا . وبحق يعتبر خاليا من العقل كل من لا يقصد ان  
 يوجه تفكيره الى استبدال الشر بالخير . تبأ لك ، يا  
 لساني الثرثار ! كيف يسعك ان تنال هكذا ممن اقسمت  
 عشرين الف يمين ان تنصّبها ملكة على عرش قلبك . يجب  
 عليّ ان لا أتكر للحب . ومع ذلك تراني أنغافل عنه .  
 وان امتنعت حيناً عن تلبية ندائه ، فلكي أعود مرارا الى  
 أحضانه بلهفة من برّحت به الاشواق . وإلا خسرت جوليا ،  
 وخسرت ايضا صديقي فالتينو . واذا أصررت على  
 الاحتفاظ بهما ، فلا بد لي من ان أخسر نفسي . واذا  
 خسرتها ، أستعيز بفضل هذه الخسارة ، بروتيو عن  
 فالتينو ، وبسيلفيا عن جوليا . فصديقي ليس أعز عليّ  
 من ذاتي ، لان محبة الذات تتقدم على كل ما عداها . بقرب  
 سيلفيا أشكر السماء لانها وهبتها هذا الجمال ، ولان جوليا  
 بالنسبة اليها ليست الا حبشية سمراء . انا اريد ان انسى  
 ان جوليا على قيد الحياة ، وأريد ان أتذكر فقط ان حبي  
 لها قد طواه النسيان . اما فالتينو فعليّ ان أعامله كعدو  
 لدود كي أبحث بقرب جوليا عن صداقة أبر وأمن . وأنا

لا اقوى على اتباع خطة واحدة حيال نفسي ، دون ان  
 الجأ الى الخيانة تجاه فالتينو . في هذه الليلة هو ينوي  
 ان يتسلق سلّما من الجبل الى سيلفيا الفاتنة . ومع ذلك ،  
 يا لسخرية القدر ، وجب عليّ ، انا مزاحمه ، ان اكون  
 مستودع اسراره . فاذاً ، لا بد من ذهابي حالا الى ايها  
 لاكشف له امر تنكثهما وتصميمهما على الهرب . سيغضب  
 طبعاً وسيبعد فالتينو لانه ينوي ان يزوج ابنته لتوريو .  
 اما فالتينو فمتى رحل سأمنع سريعا وبوسيلة فعالة ،  
 تحقيق ما يسعى اليه هذا الاحمق توريو بهدوء . فامنحني  
 ايها الحب اجنحتك لأستعجل تنفيذ خطتي ، كما وهبتي  
 الدهاء للاحتيال والمخاطلة في سبيل التنعم بفيء ظلالك  
 الوارفة (يخرج) .

## المشهد السابع

فيرونا - في منزل جوليا

(تدخل جوليا وتتبعها لوسيا)

جوليا : ألتمس نصحك ، يا عزيزتي لوسيا ، وأستحلفك ، بعطفك

ومودتك ، أن تساعدني ، انت الصورة الحية التي تعكس  
كوامن افكاري ، فارشدني الى وسيلة شريفة أتمكن بها  
من اللحاق بحبيبي بروتيو •

لوسيا : يؤسفني ان اقول لك ان الطريق اليه شاق وطويل •  
جوليا : ان الذي يحج ، ورائده الايمان والثقة ، لا يدركه التعب  
ولا الملل ، لانه يحقق بذلك اغلى آمانيه ولاسيما التي تطير  
به على اجنحة الحب وتحمله الى أعز شخص لديه في الدنيا  
يتمتع بالكمال والبهاء نظير مولاي بروتيو •

لوسيا : الافضل ان تنتظري عودته •  
جوليا : ألا تدرين ان مشاهدته هي غذاء روحي ؟ إرثي لحالي لان  
شوقي الى عطفه يمزق أحشائي منذ أمد طويل • لو كنت  
تعرفين مقدار حبي العميق الملهوف ، لكنت فكرت بأذكاء  
لهيب هيامي باللقاء بدلا من ان تحاولي اطفاء اظي أشواقي  
بالكلمات •

لوسيا : انا لا أفكر بإخماد نار الغرام ، بل بتخفيف شدة حرارتها كي  
لا تحرق ما يتجاوز حدود المعقول •

جوليا : كلما حاولت حصر الوهج كلما ازداد احراقا ، لان مجرى  
الماء مهما تفرق بهدوء ، وكان خيره لطيفا ، اذا حاولت  
صدّه ، يزيد نزقا وتدفقا • انما عندما لا يقف أي حائل  
امام سيره الطبيعي ، يترنم بأحلى الانغام وهو يمر فوق  
الحصى الأملس ، ويطبّع قبلة حلوة على كل قصبة يصادفها

اثناء مسيره • وهكذا يتغلغل بين ألوف الاشجار والاعشاب  
ويختفي اخيرا بين طيئات أمواج المحيط • سأكون هادئة  
كماء الينبوع الصافي ، ولن يعيقني عن السير ارهاق  
أقدامي ، شرط ان تقودني خطواتي الى حبيبي الغالي ،  
فأرتاح بقربه من عناء جولتي كما ترتاح النفس في رحاب  
الجنة •

لوسيا : وفي أي ثوب سترحلين ؟  
جوليا : لن أرحل وأنا مرتدية ثياب النساء ، وأحذرك من الاصغاء الى  
ثرثرة المستهترين • أعدّي لي يا لوسيا بزّة غلام يخدم  
اسرة من الذوات •

لوسيا : في هذه الحالة ، على سيدتي ان تقص شعرها •  
جوليا : كلا ، يا بنت ، سأضفّره وأربطه ببريم من حرير وأخفي طوله  
بطريقة مناسبة • لان قليلا من الزينة لا تضير فتى في مثل  
شبابي •

لوسيا : وكيف تريدن ان يكون سروالك ؟  
جوليا : سؤالك هكذا ، كمن يسأل كيف تريدن ان يكون هندامك  
كغلام ؟ فليكن كما تريئه ملائما يا لوسيا •

لوسيا : لا بد من ان يكون السروال بأزرار من الامام كالمعتاد •  
جوليا : كلا ، ثم كلا ، يا لوسيا • فهذا غير لائق بالفتاة •  
لوسيا : ان لبس السروال ، يا سيدتي ، لن يليق بك ، الا اذا حملت  
عصا نظير الشبان •



- جوليا : اذا كنت تحبينني حقاً ، يا لوسيا ، اعطني ما تريئه مناسباً  
ولائقاً لألبسه . ولكن أصدقيني يا صبية ، ماذا يقول  
الناس عني عندما اقوم بمثل هذه السفرة ؟ اني اخشى  
الفضيحة .
- لوسيا : اذا كان هذا حالك ، فالغي الرحلة والزمي بيتك .
- جوليا : لا ، لا . هذا مستحيل .
- لوسيا : سافري اذاً ، ولا تبالي بما يقال . اذا كان بروتيو يؤيد  
رحيلك ويتمنى وصولك اليه ، لا تهتمي بمن يلومك بعد  
قيامك بسفرك . غير اني اخشى ان لا يكون هو راضياً .
- جوليا : هذا آخر ما أخشاه ، يا لوسيا . فان لدي ألف وعد ،  
وسيل من الدموع تشهد على صدق ما يكتفه لي من حب  
يضمن لي احسن استقبال يعدّه لي بروتيو .
- لوسيا : كل هذه المظاهر ليست الا حيل رجل خدّاع .
- جوليا : بنس من يلجأ اليها لمثل هذه الغاية . ان شخص بروتيو أرفع  
من الانحدار الى هذه الدناءة . انا على يقين بأن اقواله ما  
هي الا عهود وارتباطات اكيدة وبراهين حب مخلص لان  
قلبه نقي ودموعه طاهرة وتصريحاته صادقة ومودته لسي  
بعيدة عن الغش بُعد الارض عن السماء .
- لوسيا : أتمنى لك ان تلاقي فيه لدى وصولك اليه نفس العاشق  
المتينم الذي تركته .
- جوليا : اذا كنت تحبينني فعلاً لا تفتحي لي باب الشك بصدق نياته،

فازدياد حبي له سيزيد تعلقي بك • تعالي حالا الى حجرتي  
لنهيء ما يتحتم عليّ تجهيزه لهذه الرحلة التي اتوق الى  
تحقيقها بكل جوارحي • وسأضع تحت تصرفك جميع ما  
يخصني من أموال وأراض وأتضمنك حتى على سمعتي ولا  
اطلب منك بالمقابل الا ان تساعدني على مغادرة هذا  
المكان • هيا لا تضيعي الوقت في استجابتي ، وفورا  
باشري في العمل • فلقد استنفد صبري طول الانتظار •

## الفصل الثالث

### المشهد الاول

ميلانو - في قصر الدوق

(يدخل الدوق وتوريو وبروتيو)

الدوق : يا مولاي توريو ، ارجوك ان تتركنا لحظة وحدنا ، لان

لدينا أموراً نود ان نبحثها على انفراد (يخرج توريو) والآن

تكلم ، يا بروتيو . ماذا تريد مني ؟

بروتيو : مولاي الكريم ، ان ما أريد ان اكشفه لك يتوجب عليّ في

شرع الصداقة ان أخفيه عنك . ولكنني ، عندما أفكر في ما

اغدقته عليّ من نعم لم اطلبها منك ، أشعر بأن ضميري

يفرض عليّ ان أعلمك بما لا تستطيع اموال العالم

بأجمعها ان تنتزعه من فمي • أعلم ، ايها الامير الكريم ،  
 بأن صديقي السيد فالتينو ينوي اختطاف ابنتك هذه  
 الليلة ، ولقد افضى اليّ بتفاصيل مؤامراته • انا اعرف انك  
 قررت أن تزفّ ابنتك الغاتة هذه الى توريو الذي لا  
 يحبها • فاذا اختطفت منك وحيدتك ، ستكون وطأة هذه  
 الفاجعة المؤلمة ثقيلة على شيخوختك • لذلك ، وقياما  
 بواجبي فضلت فضح خطة صديقي على تسبب الحزن لك  
 بكتمانها عنك وتعجيل انتقالك ، لا سمح الله ، الى العالم  
 الآخر قبل الاوان •

الدوق : اشكرك ، يا بروتيو ، على اظهار اخلاصك نحوي هكذا •  
 فبالمقابل يمكنك ان تعتمد عليّ طوال ما انا على قيد  
 الحياة • لقد لاحظت مرارا انا بنفسني بوادر حبهما ، بينما  
 كانا يعتقدان اني أعطّ في النوم • وكثيرا ما اقترحت على  
 السيد فالتينو مرافقة ابنتي ومغازلتها • غير اني ، خوفا من  
 ان يخدعني ويشير ظنوني وحذري ، وأن أرفض رجلا  
 صاحب حق - وهذا ما حاولت ان أتجنبه - أظهرت له  
 كل بشاشة لكي أوقن بما انت ذاتك تشكو لي منه في هذه  
 اللحظة • فقدّر كم كنت قلقا ، وأنا اعرف مدى سذاجة  
 الفتاة التي يسهل اغرائها • لذا رحت أحجزها كل ليلة في  
 برج مرتفع لا يفارقني مفتاحه لمحة عين كي يصبح اختطافها  
 مستحيلا •

بروتيو : اعلم ، يا مولاي الفاضل ، ان المذكور ، حسب الخططة المرسومة ، يستطيع الصعود الى نافذة حجرتها وانزالها على سلّم من الجبل . وهذا السلّم قد ذهب الشاب العاشق لجلبه . وبما انه سيأتي به الى هنا بعد برهة ، يمكنك ان تقطع عليه الطريق . ولكن ، يا مولاي الكريم ، ارجوك ان تتصرف ، ان شئت ، بشكل يبعد عني شبهة الوشاية . لاني جبا بك ، لا بغضا بصديقي ، اقوم بفضح مشروع هذا الاختطاف .

الدوق : بشرفي ، لن يعرف احد ابدا بأني استقيت منك اية معلومات .

بروتيو : وداعا ، يا مولاي . ها قد أقبل السيد فالنتينو (يخرج) .  
(يدخل فالنتينو ملتفا بمعطف طويل ويجتاز المسرح بسرعة)

الدوق : مولاي فالنتينو ، الى اين انت ذاهب بمثل هذه العجلة ؟  
فالنتينو (يقف) : عذرا ، يا صاحب السيادة . هناك ساعي يريد ينتظر اخذ رسائلي ليحملها الى اسرتي ، وأنا انوي تسليمه اياها قبل رحيله الوشيك .

الدوق : هل هي هامة جدا ؟  
فالنتينو : انها تطمئن عن صحتي وسعادتي في بلاطك يا مولاي .  
الدوق : فاذاً ، لا كبير اهمية لها . (بلهجة تدل على المودة والتشويق)

ابقَ معي لحظة لاني أود ان أفتح لك صدري بخصوص قضايا تتعلق بي ، وأسألك ان تحتفظ بها كسر . انت لا

- تجهل اني أفكر برف ابنتي الى السيد توريو .  
 : فالتينو انا اعرف ذلك جيدا ، يا مولاي . ولا أشك في انه سيكون  
 قرانا غنيا ومشرفا ، علما بأن الرجل فضيل وكريم ، يمتاز  
 بالصفات الحميدة التي تليق بصيبة كابنتك الجميلة . أولا  
 يمكنك ، يا صاحب السعادة ، ان تحملها على القبول به ؟  
 : الدوق أوكد لك انني لا استطيع ، لانها فتاة عنيدة متمردة لا ترعى  
 عهود الواجب ولا تقدر فروض بنوتها كما لا تحترم  
 أبوتها . بالاختصار ، يسعني ان أصرح لك بأن تجبرها  
 يكاد يقضي على ما آكنه لها في صدري من محبة أبوية .  
 وإذ كنت أترقب منها العطف البنوي لتبتهج به شيخوختي ،  
 تراها الان مصممة على الاقتران بمن لا يحظى برضاي ،  
 وقد نجح في السيطرة على مشاعرها . فليكن لها من  
 حسننها بائنة ما دامت لا تأبه لموقفي ولا لأملأكي .  
 : فبماذا يمكنني ان اخدم سيادتك ؟  
 : فالتينو يا عزيزي ، هنا في ميلانو ، سيدة انا متيّم بهواها ، ولكنها  
 الدوق تبدي نحوي تحفظا فائرا . لذلك ، ارجوك ان تكون  
 مرشدي في استمالتها ، اذ اني منذ مدة طويلة نسيت  
 المغازلة ، وقد تبدل اليوم نسق التودد الى النساء . أفدني  
 اذا كيف يجب ان أتصرف لأحظى بعطفها ومحبتها .  
 : فالتينو أعقد عليها الهدايا ، ما دامت لا تقدر طلاوة حديثك . اذ  
 غالبا ما تعمل الجواهر الصماء بأسلوبها الصامت على

- تحريك احساس المرأة اكثر من حلو الكلام .
- الدوق : لكنها قد رفضت هدية قدمتها لها مؤخرا .
- فالتينو : المرأة بسبب غرورها تأبى احيانا قبول ما تميل اليه
- ويسترعي اعجابها . فارسل لها هدية اخرى ولا تستسلم
- للقنوط ابدا . لان ما كان العاشق ، بوجه الاجمال يكرهه
- في الماضي ، يزيده في المستقبل ولعا . فان كانت تقاطعك
- فذلك ليس بغضا بشخصك ، بل بالعكس لمضاعفة جاذبية
- دلالها . واذا جافتك فليس لإقصائك عنها ، بل لانها ، مثل
- كافة النساء ، يملكها النفور متى لاحظت بعض التفاضي
- من الرجل الذي ينال اعجابها ويستأثر باتبائها . فلا تيأس
- مهما قالت لك . عندما تطلب منك الانسحاب كن على
- يقين بأنها لا تقصد ابدا ان تبعدك عنها . فتمكثها اذا
- وامتدحها ، وأطنب في وصف محاسنها وتعداد مفاتها .
- ومهما كانت كامدة متجهة ردد عليها ان لها وجها صبوحا
- مشرقا كالملاك . فالرجل الفطن لا يكون مرغوبا الا اذا
- عرف كيف يستميل حبيته ويمتلك قلبها بحلاوة لسانه .
- الدوق : ان التي أكلمك عنها قد وعد بها اهلها شابا على جانب من
- الصفات وحجبوها عن مزاحميه حتى بات الوصول اليها
- نهارا من أصعب الصعاب .
- فالتينو : ما عليك الا الاتصال بها ليلا .
- الدوق : ولكن الابواب موصدة جيدا ، والمفاتيح محفوظة في مكان

بعيد المنال يجعل وصول أي قاصد اليها ليلا من  
المستحيلات •

فالتينو : وما المانع من اقتحام نافذتها ؟  
الدوق : ان حجرتها واقعة على علو شاهق ، وجدارها عسير التسلق  
لا يدع سييلا الى الصعود اليها بدون تعريض حياة المغامر  
الى الهلاك •

فالتينو : اذا لا بد من سلّم من الجبل المتين ، له كلابان من  
الحديد ، يتيح الصعود الى برج منيع لا يتردد العاشق  
المشتاق في تسلّقه مهما شقّت المحاولة •

الدوق : والآن ، ان كنت مخلصا حقا ، أفدني اين اجد مثل هذا  
السلّم الضروري ؟

فالتينو : قل لي متى ستحتاج اليه ، يا مولاي ؟  
الدوق : هذا المساء ، لان المحب ، كالولد الصغير ، يهفو للحصول  
على ما يتوق اليه بأقصى السرعة •

فالتينو : حول الساعة السابعة ، اكون قد جلبت لك السلّم المنشود •  
الدوق : اصغر اليّ جيّدا ، يا صاح • أريد ان اذهب وحدي • فكيف  
انقل السلم الى هناك ؟

فالتينو : سيكون خفيفا جدا ، يا مولاي ، فستمكن من حمله تحت  
معطفك مهما بعدت المسافة •

الدوق : هل يفي بالرام معطف طويل كالذي ترتديه ؟  
فالتينو : أجل ، يا مولاي الكريم •



- الدوق : اذا ، أرني معطفك لكي أقتني واحدا بمثل طوله •
- فالتينو : ان اول معطف تحصل عليه يلبي الحاجة ، يا مولاي •
- الدوق : وكيف ألبسه ؟ دعني أجرب معطفك لأرى كيف سيكون علي\* (يستأثر بالمعطف الذي يلتف به فالتينو ، ويضعه بعجلة على كتفيه ويمد يده الى جيبه) • ما هذه الورقة ؟ (يقرأ عنوانها) • ماذا اقرأ هنا ؟ الى سيلفيا • (يبحث في جيب آخر ، ويسحب منه سلثم الجبل) هذا الجبل يساعد حقا على تنفيذ عمليتي • وهذه الرسالة ، لا بد من استباحة فض ختمها •

(يفتح الرسالة ويقرأ الاشعار التالية)

أفكاري تصبو ليلا الى رياض حبيتي  
وعواظي تسمو اليها لتبديد كربتي  
تمهّد السبيل لبلوغني أحلى الامنيات  
كالطير ينشد عشه لا تشينه العقبات •  
خواطري المشغولة بهواك تحن الى قربك  
تسبّغني اليك فتؤنسني وتشكو هجرك  
بينما الحنين يزيدني لوعة ويشير أشواقني  
راجيا لقياك واطفاء لواعج فراقني  
وإلا لعنت حظي وساعة وقوعي في هواك  
اذا صممت على صدّي وحرمانني بهجة رضاك •  
من ارى هنا ؟ (يوصل قراءة العبارة التالية) «يا حبيتي

سيلفيا ، سأبدد عنك الشقاء هذه الليلة» • أجل ، هذا هو  
 السلم الذي سأستلقه للوصول اليك • وأنت ايها  
 العاشق المتيسم الذي تصبو الى تحقيق أحلامك ولسو  
 احرق العالم بنار جنونك ، هل تريد ان تجمع النجوم  
 لانها تلمع فوق رأسك ؟ هيا ، ايها الدخيل اللعين ، ايها  
 الدجّال المنافق ، احتفظ بكل ابتساماتك الخدّاعة لأمثالك  
 الغشاشين • ان كنت لا تزال تتمتع بحريتك فالفضل عائد  
 الى سماحتي وعدالتي • أشكرني على كرمي هذا اكثر من  
 جميع الافعال التي اسديتها اليك حتى الان • واذا بقيت  
 في حماي الى ما بعد المهلة التي سمحت لك بها لتغادر  
 الديار ، فان غضبي يتجاوز كثيرا عظمي على ابنتي او عليك •  
 اغرب عن وجهي ، فاني لا أريد ان استمع الى أعذارك  
 الواهية • واذا كنت حريصا على حياتك ، لا تظهر امامي  
 بعد الان (يخرج الدوق) •

فالتينو

: لماذا أفضل الموت على العذاب ؟ والمنية كامنة في إبعاد  
 نفسي عن ذاتي ، لان سيلفيا هي ذاتي العزيزة • والبعد  
 عنها هو البعد عن نفسي • فتباً لك ايها الهجران القاتل •  
 النور لا يكون نورا اذا غابت عني سيلفيا ، والفرح لا  
 يكون فرحا اذا احتجبت سيلفيا عن ناظري • لا يكفيني ان  
 أتخيل انها بقربي ، فماء السراب لا يشفي الغليل • والظلام  
 يخيم عليّ اذا غاب عني وجه سيلفيا ، وشدو البلابل يفقد

عذوبته • واذا لم أشاهد حبيبتي يوما ، فذاك اليوم لا  
يحسب من عمري • فهي غذاء نفسي ، وهي الشعاع الذي  
يضيء دربي ، وبدونها لا حياة ولا لذة ولا بهجة لوجودي •  
انا لا اخشى الموت ولا أهرب منه • انما بقائي هنا يعني  
دنو أجلي ، وهربي منه يعني عودة الروح اليّ • (يرخي  
الليل سدوله) •

(يدخل بروتيو ولنسيو)

بروتيو (لنسيو) : أسرع ، يا غلام ، أسرع ، وفتش هذا المكان •  
لنسيو (ينادي) : يا جبان •

بروتيو : ماذا تبصر هنا ؟

لنسيو : أهذا أنت ، يا فالتينو ؟

فالتينو : كلا •

بروتيو : من انت اذا ؟ هل انت طيف ؟

فالتينو : كلا ، ثم كلا •

بروتيو : من اذا ؟ أجب •

فالتينو : لا احد •

لنسيو : وهل يستطيع غير الموجود ان يجيب ؟ ما رأيك ، يا سيدي ،  
لو ضربته ؟

بروتيو : من تريد ان تضرب ؟

لنسيو : لا احد •

بروتيو (يمنعه عن ذلك) : انا أمنعك ، يا مغفل •

لنسيو : ولكن ، اذا ضربته ، يا سيدي ، لا أفعل ذلك بدون سبب ؟  
ارجوك \*\*\*

بروتيو : اياك يا غبي ان تمسكه • اصغر يا فالتينو، الى ما اقوله لك.  
فالتينو : أذناي مسدودتان ، ولا تقويان على سماع الانباء الطيبة

نظرا الى كثرة ما بلغني من أخبار السوء •  
بروتيو : اذا ، سأدفن معلوماتي في بئر عميقة من الصمت ، لانها  
حزينة لا تسرّ احدا •

فالتينو : هل ماتت سيلفيا ؟  
بروتيو : كلا ، يا فالتينو •

فالتينو : أتقول كلا ، وفالتينو لم يعد له من وجود في نظر الفاتنة  
سيلفيا ؟ أولم تنكر لي بعد ؟

بروتيو : أكرر قولي : كلا ، يا فالتينو •  
فالتينو : كن علي يقين بأن فالتينو لا يسعه ان يعيش اذا تنكرت  
له سيلفيا •

لنسيو (بحدة) : أعلن ان هذا التصريح قد عكّر عليك تفكيرك •  
بروتيو : من ابعدك عن هذا المكان ؟ وما صحة هذا النبأ ؟ ان هجرتك

ديارنا يقصيك عن سيلفيا وعني انا صديقك الحميم •  
فالتينو : لقد تحملت هذا الصد بفارغ الصبر ، وأشعر بالمزيد من

الجفاء يخنقني • هل تدري هي بأني اعيش كأني في المنفى •  
بروتيو : نعم ، نعم • وقد اعترضت على هذا القرار الذي لا ازال  
اذكره بكل صرامته ، وسكبت من عينيها النجلاوين بحرا

من اللآلئ المائعة التي يدعوها الناس دموعا ، ذرفت عند  
قدمي جلاّدها ، جائية متذلة رافعة باسترحام ذراعيها  
الناصعتين الشاجبتين من شدة الالم • لكن لا ركبتيها  
المطويتين ولا يديها الطاهرتين المتوسلتين ، ولا آهاتها  
الحزينة ولا أنثاتها الجارحة ، ولا دموعها الغزيرة لم تقو  
على استدرار شفقة والدها القاسي • فاذا وقعت انت في  
الفخ يا فالتينو ، فنصيك سيكون الهلاك المحتم • اذ قد  
أوغر صدر الاب حقدا عليك تشبثت ابنته التي التمس  
لك منه العفو ، فما نالت جزاء استعطافها سوى الحجر

الضيق الذي تخشى ان تبقى فيه سجيّة الى الابد •  
نينو : أصمت ، يا غبي • اخشى ان تكون الكلمة التي ستلفظها  
شؤما على حياتي • واذا كان الامر كذلك ، فاهمس في  
أذني الحكم الجائر عليّ بالعذاب المبرح •  
نيو : كف عن التفجّع ، وابحث عن ضماد لجراح قلبك • فالوقت  
خير بلسم وأنجع دواء لجميع النكبات • اذا بقيت هنا لن  
تستطيع مشاهدة حبّيتك • ولا تنسَ ان بقاءك في هذا  
المكان معناه تقريب أجلك • الامل ينعش مهج العشاق ،  
فحاول ان يغمر صدرك ، لتكافح به الافكار السوداء •  
تعال معي فأوصلك الى ابواب المدينة • وقبل ان نفرق  
ستتحدث مطولا عن كل ما يهكم ويحقق لك امانيك في  
الهوى ، ويغذّي حبك لسيلفيا ، ويشدد عزيمتك •

- فالتينو : ارجوك ، يا لنسيو ، اذا ابصرت غلامي ، ان توصيه  
 بالتعجيل في اللحاق بي الى الباب الشمالي •  
 بروتيو : اذهب ، يا مغفل ، وبحث انت عنه • تعال يا فالتينو •  
 فالتينو : ليتك تعلمين يا سيلفيا ، ما اشقى حبيبك فالتينو •  
 (يخرج بروتيو وفالتينو) •  
 لنسيو : انا لست سوى أحق ، كما ترى ، لاني اعتبرت سيدي  
 مغفلا يمتاز عن غيره ، فاذا هو في الواقع غبي عادي • هذا  
 لا يهم • لا احد يعلم بعد بأني عاشق ، مع اني متيّم غارق  
 في بحر الغرام • انما لا احد يستطيع ان ينتزع مني هذا  
 السر او أي تصريح يدل على ما أعانيه من تباريح الشوق  
 في حب امرأة أهيم بها ، بالرغم من انها اجيرة في مزرعة،  
 لم تعد بنتا بسبب ما أثارته حولها من عاصفة الانتقادات ،  
 بل هي اجيرة لانها عاملة في مزرعة ايها تخدم بأجر معين •  
 لها صفات تفوق امانة الصديق اليقظ وهذا كثير بالنسبة  
 الى فتاة بسيطة مسكينة • اما مزاياها فهي (يسحب من  
 جيبه ورقة) : انها تسعى وتكسب • فاذا كانت لا تقوى على  
 عمل اكثر من هذا ، تكون لها قيمة اكثر من سواها • ثم  
 انها تجيد حلب البقر ، وهذه فضيلة مشكورة ، كما تلاحظ،  
 لدى فتاة طاهرة الالدين •

(يدخل ديليجنس)

- ديليجنس : ما وراءك من الاخبار يا سنيور لنسيو ؟
- لنسيو (يقاطعه) : اني لا اجد سييلا الى الاطمئنان •
- ديليجنس : حسن • انت لا تزال على علائتك السابقة، تتلاعب بالكلام •
- أريد ان اسألك : ما هي اخبار هذه الورقة ؟
- لنسيو : اسوأ الانباء التي يمكنك سماعها •
- ديليجنس : لماذا تقول اسوأ الانباء ؟
- لنسيو : لانها اخبار كالزفت •
- ديليجنس : دعني أطلع عليها •
- لنسيو : تباً لك من حمار ! وهل تعرف القراءة ؟
- ديليجنس : انت مخطيء • فأنا ألم بها •
- لنسيو : هيا أمتحنك • قل لي من هو ابوك ؟
- ديليجنس : لعمرى ، هو ابن جدتي •
- لنسيو : يا لك من جاهل ! بل هو ابن جدتك • وهذا دليل قاطع على جهلك القراءة •
- ديليجنس : هيا ، يا بهلول ! امتحني بموجب ورقتك •
- لنسيو : هاك • ليكن الله في عونك (يقدم له الورقة) •
- ديليجنس (يقراً) : هي تعرف كيف تحلب البقرة •
- لنسيو : نعم هذا تعرفه جيداً •
- ديليجنس : ثم تصنع شراباً لذيقاً •
- لنسيو : ومن هنا شاع القول : نعم من يجيد صنع الشراب اللذيذ •
- ديليجنس : ثم انها بارعة في تصريف الامور •

- لنسيو : هذه نقطة هامة اساسية •
- ديليجنس : ثم تعرف جبك الصوف •
- لنسيو : الفتاة التي تجيد الجبك يتسنى لها ان تكسو رجلها بأناقة •
- ديليجنس : ثم انها ماهرة في غسل الثياب وتنظيف البيت بنفسها •
- لنسيو : هذه فضيلة تستحق التقدير مع انها لن تحتاج الى الغسل ولا الى التنظيف •
- ديليجنس : ثم تستطيع ان تغزل الخيوط •
- لنسيو : سأكون سعيدا بذلك مثل المغزل في يدها ، اذا كانت تصنع ما يكفي سد حاجاتها •
- ديليجنس : ثم ان لها حسنات عديدة غير مذكورة هنا •
- لنسيو : قد تبدو حسناتها غير شرعية ، ربما لانها لم تعرف ابدا اهلها ولم تعرف اسمها الحقيقي •
- ديليجنس : هذه أولى سيئاتها •
- لنسيو : بل تكلمة فضائلها •
- ديليجنس : ثم انها لا تستحسن ان يقبلها احد قبل الاكل ، نظرا الى ما لها من رائحة فم كريهة •
- لنسيو : ان لم يكن هذا صحيحا ، فان نقيصة كهذه يعوض عنها بعدة وسائل • هيا تابع •
- ديليجنس : ثم ان ذوقها في طهو الاطعمة يفوق كل الحسنات •
- لنسيو : هذا يعوض عن رائحة فمها •
- ديليجنس : ثم انها تتكلم اثناء نومها •



- لنسيو : الامر لا يهم حتى ان نامت وهي تتكلم •
- ديليجنس : ثم ان حديثها بطيء •
- لنسيو : ما أغباك ، ان حسبت هذا من سيئاتها ! ان بطء الحديث بالنسبة الى المرأة ليس الا فضيلة • فأرجوك ان تشطب ذلك وتضعه في رأس لائحة حسناتها •
- ديليجنس : ثم انها كثيرة التبرّج •
- لنسيو : أشطب هذا ايضا ، لانه هدية جدتنا حواء لابنتها ، لا سبيل الى حرمانها منها •
- ديليجنس : ثم ان فيها خالٍ من الاسنان •
- لنسيو : هذا ايضا لا يضايقني ، لانني احب قشرة الخبز الصلبة التي لا تقوى على مضغها •
- ديليجنس : ثم انها شرسة •
- لنسيو : هذا لا يهمني • بما ان لا اسنان لها ، فهي اذا لا تستطيع ان تعض •
- ديليجنس : ثم ان لها ميل الى الشرب •
- لنسيو : اذا كان الشراب من الصنف الجيد فلا بأس ان ذاقته • وستمتنع عنه ان انا امتنعت • على كل حال ، لا غنى عن تذوّق أطايب الحياة •
- ديليجنس : ثم انها بارزة التحرر •
- لنسيو : هذا غير وارد الا بالكلام فقط ، لانها فعلا بطيئة الحديث • اما من ناحية الدراهم فهذا لن يزعجني ، لاني سأضيّق

عليها باب المصروف • وان امكن تحررها في باب آخر ،  
فسأجد لكل داء دواء • هيا تابع •

ديليجنس : ثم ان شعر رأسها يفوق بكثير ما يغلفه من دماغ ، كما  
تغطي تقودها العديد من نقائصها •

لنسيو : قف عند هذا الحد • لاني قررت الاحتفاظ بها • لقد كانت  
لي في الماضي، اما الان فألاحظ كأنها لم تعد من نصيبي ،  
ومع ذلك أنشبت بموقفي منها •

ديليجنس : أكرر ان شعر رأسها يفوق كثيرا ما يخبئه من دماغ •

لنسيو : تقول ان مقدار شعرها يفوق دماغها • هذا محتمل ،  
وسأثبت لك ان المملحة هي اكبر حجما مما تحويه من الملح •  
وهكذا يكون الشعر الذي يغطي الدماغ اكبر حجما من  
الدماغ ، لان المحتوى دوما اصغر من المحتوى •

ديليجنس : فاذا ، سيئاتها هي اكثر من شعرها •

لنسيو : هذا فظيع • ألتمس من السماء ان لا يكون هذا صحيحا •

ديليجنس : وتقودها اكثر من سيئاتها •

لنسيو : هذا في الواقع ما يجعل النواقص معقولة ومعدورة • أكرر

عليك : اني مصمم على الاحتفاظ بها • وعندما يتم الزواج  
لن يبقى هناك من مستحيل •

ديليجنس : حينئذ ؟

لنسيو : أذكرك بأن سيدك ينتظرك عند الباب الشمالي •

ديليجنس : ينتظرني انا ؟

- لنسيو : أجل انت • ومن انت ؟ فلقد انتظر من هو ارفع منك شأنًا •  
 ديليجنس : لماذا لم تخبرني بذلك قبل الان ؟ تباً لرسائلك الغرامية •  
 • (يخرج)  
 لنسيو : هل هزسته قراءة مكتوبي ؟ ما اغبي من يزجه تطفله في  
 اسرار الغير • سألحق به ، ويسرني ان ارى ان هذا  
 الصبي قد تعلم على حساب أخطائه (يخرج) •

## المشهد الثاني

### ميلانو - في قصر الدوق

- (يدخل الدوق وتوريو ثم بروتيو الذي يقف في مكان ما من صدر المسرح)
- الدوق : سيدي توريو ، ستحبك الان بعد غياب فالتينو عن نظرها •  
 توريو : منذ نفيه ، اخذ كرهها لي يزداد ، فلغنت أسلافي وأهاتني  
 حين يتست من الحصول عليه •  
 الدوق : ان الانفعال في الحب أشبه بتمثال مصنوع من الجليد  
 يذوب حالما يتعرض للحرارة • ولن يمضي وقت طويل حتى  
 يذوب جليد عواطفها ، وتنسى فالتينو الذي لا يستحقها •  
 (يبصر بروتيو) ما وراءك من اخبار ، يا سيدي بروتيو ؟

هل رحل مواطنك حسب اتفاقنا ؟

بروتيو (يتقدم) : لقد ذهب ، يا مولاي الكريم .

الدوق : وقبلت ابنتي بالرحيل على اثر ما خلفه في صدرها من الالم .

بروتيو : هذا الحزن لن يلبث ان يزول مع الزمن .

الدوق : أظن ذلك ، خلافا لما يعتقد به توريو . يا بروتيو ، ان حسن

ظني باخلاصك لي يشجعني على الثقة بك اكثر فأكثر .

بروتيو : ومتى قلّ وفائي نحو سيادتك ، أحجب عني أفضالك يا

مولاي .

الدوق : انت تعلم كم اتوق الى توثيق العلاقات بين ابنتي والسيد

توريو .

بروتيو : أجل ، يا مولاي .

الدوق : وأنت لا تجهل ايضا ، على ما أظن ، مقدار مقاومتها ورفضها

رغباتي .

بروتيو : هذا كان اثناء وجود فالتينو هنا .

الدوق : نعم ولكنها مستمرة في عنادها . فماذا يمكننا عمله لجعل

سيادة الأنسة تنسى حبها لفالتينو ، وتهوى السيد توريو ؟

بروتيو : أفضل وسيلة هي ان نلصق بفالتينو تهمة الخداع والجبانة

والاحتيال . وهي القبايح الثلاث التي تكرها المرأة

وتمقتها .

الدوق : نعم ، ولكنها ستظن بأن الحقد هو الذي ينطق بفمنا .

بروتيو : هذا صحيح ، اذا كان احد اعداء فالتينو الذي يتكلم .

ولذلك لا بد من ان ينطلق هذا القول مع التفاصيل

الثبوتية على لسان من تنظر اليه كصديق •

الدوق : اذا ، انت الذي ستخلق هذه الافتراءات •

بروتيو : هذا ما اكرهه يا مولاي • فهو دور دنيء بالنسبة الى

شخص مثلي من الاشراف ، ولا سيما بحق صديق حميم •

الدوق : بما ان مدحك لا يخدمه ، فان ذمك لن يؤذيه • قم اذا بهذا

الدور ولا تبال ، نزولا عند رجاء صديقك •

بروتيو : كلامك مقنع ، يا مولاي • فاذا نجحت في تشويه سمعته

في نظرها ستكفّ اذ ذاك عن حبه • ولكن على افتراض

اني اقتلعت من قلبها تعلقها بفالتينو ، فهل هذا سيجعلها

على حب السيد توريو ؟.

توريو : بالفعل ، عندما يفرغ قلبها من الهوى ، اخشى ان يتعطل ولا

يعود صالحا للشعور النبيل • يجب اذا توجيه عواطفها

نحوي ، وهذا لا يتم الا بفتح قلبها على مجبتي ، بقدر ما

تغلقه في وجه ميلها الى السيد فالتينو •

الدوق : انا ألقى كل اتكالي عليك في هذه القضية يا توريو ، مع

اني علمت من فالتينو بأنك قد حولت حبك الى امرأة

اخرى ، وانك غير قادر على نسيانها وإبدال وجهة تفضيلك •

وعلى اساس هذه الضمانة ، أود ان تنال رضى سيلفيا اثناء

تحدثك اليها بكل حرية ، هي كئيبة ومنطوية على نفسها •

انما عن طريق تذكيرها بصديقك ، ستبصرها مشاهدتك •

وحينئذ سيسهل عليك اقناعها بكره الشاب فالتينو ،  
وبالتدثه بحب صديقك القديم •

بروتيو : سأعمل كل ما بوسعي • انما ، يا سيدي توريو ، ليس لديك  
حججا كافية لاقناعها • فعليك اذاً ان تكسب عطفها بما تبثه  
في أشعارك من شكوى مؤثرة ومن اخلاص وأمنيات  
غالية •

الدوق : أجل ان تأثير الشعر قوي لانه إلهام سماوي •  
بروتيو : قل لسيلفيا انك على مذبح حبها وجمالها ، ستضحى  
بدموعك وتهداتك ومشاعرك • اكتب حتى يجف مداد  
محبرتك ، ثم رطب عباراتك بعبراتك ، وانظم بعض  
الاشعار الرقيقة التي توحى بالحب الكامل ، لان في قيثاره  
ربة الالهام أوتارا من عواطف الشعراء، لذلك جاءت نقراتها  
الذهبية تليق الفولاذ وتفتت الصخر ، وتروض النمرور  
وتضطر أضخم العقاريت الى مغادرة اعماق المهاوي لترقص  
على رمال الشواطئ الحاملة • بعد هذه المغامرات الودية  
التي تستدرّ الحنو ، إقترب ليلا من نافذة فتاتك الجميلة  
في نزهة رائعة ، وانشد لحنا شجيا ترافقه أنغام اوتارك  
الساحرة • واجعل صمت لياليك الساهدة يواكب لهفتك  
وأشواقك • وبغير هذه الوسيلة لن يتسنى لك امتلاك  
قلبها ابدا •

الدوق : هذا الاسلوب يبرهن لها عن شدة ولهك بها •

توريو : ابتداء من هذا المساء بالذات أريد ان أنصرف حسب نصحك .  
وهكذا يا مرشدي العزيز بروتيو ، سنمضي بخطى حثيثة  
الى المدينة لنختار بعض الموسيقيين الماهرين • لسدي  
اغنية تفني بالمرام كمقدمة لبرنامجك الممتع الذي ارجو له  
كل النجاح •

الدوق : فالى العمل ، يا سادة •  
بروتيو : سنظل بجانب سيادتك حتى ما بعد الغداء • ثم ننفذ الخطوة •  
الدوق : كلا • هيا الى العمل فورا ، والله ولي التوفيق (يخرجون) •

## الفصل الرابع

### المشهد الاول

غابة قرب منتوا

(يدخل بعض اللصوص)

اللس الاول : استعدوا ، يا رفاق ، فاني ارى شخصا مقبلا .  
اللس الثاني : حتى ان كان هناك عشرة شجعان ، لن تتراجع بل نهاجمهم .

(يدخل فالتينو ودليجنس)

اللس الثالث (يقف امام فالتينو) : قف ، يا رجل ، واعطنا ما معك ، وإلا  
حجزناك وسلبناك .

دليجنس (لفالتينو) : لقد هلكنا ، يا سيدي . هؤلاء هم اللصوص الذين



• يرون جميع المسافرين •

فالتينو : يا اصدقائي •

اللس الاول : انت متوهم ، يا هذا • نحن لسنا اصدقاءك بل اعدائك •

اللس الثاني : تريثوا قليلا ، يا رفاق • علينا ان نستمع اليه •

اللس الثالث : إي ، وربّي • علينا ان نستمع اليه لانه انسان محترم ،

على ما يبدو •

فالتينو : اعلموا ان ليس لدي مال كي اخشى خسرانه • انا رجل

تلازمي الفاقة منذ زمن طويل • فكل ثروتي هي ما

عليّ من ملابس حقيرة • فان جردتموني منها حرمتوني

ماديا جميع ما املك •

اللس الثاني : الى اين انت ذاهب ؟

فالتينو : الى مدينة فيرونا •

اللس الاول : ومن اين انت آت ؟

فالتينو : من ميلانو •

اللس الثالث : هل مكثت فيها طويلا ؟

فالتينو : ما يقارب عشرة اشهر • كنت استطيع البقاء فيها مدة اطول

لو لم يخرجني منها سوء طالعي •

اللس الاول : وهل أبعدت عن ميلانو ؟

فالتينو : أجل •

اللس الثاني : ولأي صنيع قبيح ؟

فالتينو : بسبب قضية لا يمكنني ان أئينها بدون ان يستولي عليّ

الجزن • لقد قتلت رجلا آسف كثيرا لموته ، مع اني قضيت عليه بيسالة بعيدة عن الغدر ، في شجار لم ينشب بيننا لغاية سافلة او عن خيانة •

الللص الاول : لا تندم على ما فات • اذا كانت القصة قد جرت كما تقول، فاني اتساءل كيف أبعدت بسبب قضية بسيطة كهذه ؟

فالتينو : هذا ما حدث ، وأنا سعيد بالحكم الذي صدر عليّ •

الللص الاول : هل تعرف لغات اجنية ؟

فالتينو : الاسفار التي قمت بها في شبابي اكسبتي هذه الميزة ، ولولاها لكنت لاقيت كثيرا من الضيق والهرج •

الللص الثالث : لعمرى ، ان رفيقا مثل هذا يكون خير زعيم لعصابتنا •

الللص الاول : لنحتجزه اذاً لهذه الغاية • اسمح لي بكلمة ، يا سيدي •

(ينتحي اللصوص جانبا ويتشاورون بصوت خافت)

دليجنس : يا سيدي ، كن واحدا منهم ، لان مهنتهم اللصوصية الشريفة •

فالتينو : كفى يا مغفل •

الللص الثاني (يتقدم نحو فالتينو) : قل لنا هل لديك مورد آخر ؟

فالتينو : لا مورد لي ، ولست أملك غير ما عليّ من ثياب •

الللص الثالث : اعلم ان بعضنا من الاعيان ، وقد طردتهم فئات طاغية من

المجتمع ، وأنا ذاتي مبعد عن فيرونا بسبب محاولتي

اختطاف امرأة هي قرية الدوق ووريثته الشرعية •

الللص الثاني : وأنا منفي عن مدينة منتوا بسبب طعني احد الوجهاء بخنجر

في قلبه •

اللس الاول : وأنا مبعدا لاجل جريمة صغيرة من هذا النوع • اننا باستعراضنا واقعنا ، نلاحظ اننا نعترف بذنوبنا لتبرير وجودنا المشبوه في نظرك • وعلى افتراض اننا تتمتع نحن بمثل هذه الميزة حسب اعتقادنا ، تكون انت صاحب اللغات العديدة ، الرجل الفذ الذي نحتاج اليه في مهنتنا •

اللس الثاني : خلاصة القول ، انت مبعدا ، ونحن نود ان نتعامل معك • فهل ترضى ان تكون قائدا وتساعدنا على ابراز فضائلنا في الحياة ضمن اطار عزلتنا الموحشة •

اللس الثالث : ما قولك ؟ هل تريد ان تكون من جماعتنا ؟ قل نعم ، فتصبح رئيسنا ونحترمك ونخضع لأوامرك كقائديننا وسيدنا •

اللس الاول : ولكن ، اذا احتقرت مبادئنا فموتا تموت •  
اللس الثاني : كن على يقين بأننا لن ندع لك مجالا لتستهتر بما تقترحه عليك •

فالتينو : اني اقبل عرضكم ، وأريد ان اعيش معكم بشرط ان لا ترتكبوا حماقات بحق النساء البسيطات والمارتين المساكين •  
اللس الثالث : كلا • نحن نأبى هذه الجبانة الدنيئة • هيا تعال معنا • سنضفك الى عصابتنا ونريك كنوزنا التي ، كما هي لنا ، ستكون تحت تصرفك ايضا • (يخرجون) •

## المشهد الثاني

ميلانو - تحت نوافذ سيلفيا ، في ضوء القمر

(يدخل بروتيو)

بروتيو : لقد خنت فالتينو ، والآن عليّ ان اخدع توريو • لاني تحت ستار التكلم باسمه ، أجدني حرا في الولاء لحبي الخاص • لكن سيلفيا فتاة شريفة وأمينة وورعة ، ولن تقبل بأن تغترّ بما أزينه لها بنذالة • فعندما أتذرع لديها بوفائي الصادق ستنبهني الى مراءاتي والى وجوب محافظتي على عهد صديقي • وعندما أوجه الى شخصها الحبيب أعز أمنياتي ، ستذكّرني بأني نقضت وعودي لجوليا التي كنت مغرما بها • انما بالرغم من كل هذه المهازل التي يحطم أبسطها آمال العشاق ، ارى حبي شبيها بالكلب الذي كلما قسوت عليه كلما ازداد تعلقا به • ها هو توريو قد أقبل ، فيجب عليّ ان أذهب الان الى نافذة سيلفيا لكي أنشد لها بعض الاغاني •

(يصل توريو برفقة بعض الموسيقيين)

توريو : اراك تسللت الى هنا قبلنا ، يا سيدي برونيو •  
بروتيو : أجل ، يا عزيزي توريو • الحب كما تعلم يتسلل كاللص الى

- حيث لا يسعه ان يدخل علنا •
- توريو : الامل ، يا مولاي ، ان لا تكون حبيبتك في هذا المكان •
- بروتيو : بالعكس ، يا سيدي • وإلا ما كنت اتيت الى هنا •
- توريو : ومن هي ؟ هل هي سيلفيا ؟
- بروتيو : نعم ، سيلفيا • انما نتيجة مساعي هي لصالحك ، كما تعلم •
- توريو : شكرا جزيلا • (للموسيقين) اضبطوا ، يا سادة ، آلاتكم واعزفوا بحماس • (يتقدم بروتيو وتوريو الموسيقين ، ويقف الجميع تحت نوافذ سيلفيا) •
- (يدخل فندقتي بصحبة جوليا المتكررة بلباس غلام وكلاهما يقفان بعيدا)
- الفندقتي : يا ضيفي الشاب ، ارى على محياك بعض الكتابة • فأرجوك ان تعلمني بما تشكو منه •
- جوليا : لا أبالغ ، يا مضيبي ، ان بحث لك بأن البهجة حاليا تجافيني •
- الفندقتي : اذا سأبذل جهدي لإدخال السرور الى قلبك • سأخذك الى حيث تستمع الى الموسيقى وتلتقي بالرجل الذي تنتظره •
- جوليا : وهل يمكنني ان أسمعه يتكلم ؟
- الفندقتي : بالطبع •
- جوليا : ماذا تريد ان تسمعي من الموسيقى ؟ (تبدأ الجوقة بالعزف) •
- الفندقتي : اتبه ، اتبه !
- جوليا : هل هو بين هؤلاء الناس ؟
- الفندقتي : أجل ، ولكن أصمت وانصت •

## أنشودة

من هي سيلفيا هذه ، من هي ؟  
حتى يثني عليها الكل ويباهي •  
هي فتاة طاهرة عاقلة امينة  
اسبغت عليها السماء نعما ثمينة  
من شأنها ان تزيدنا سحرا واعجابا •

هل هي طيبة بقدر ما هي جميلة ؟  
أجل ، وأخلاقها للنبل سليمة  
والعيون على الحب خير شاهد  
يرى البلم في العاشق الساهد  
يسأل بلهفة عن شكته جوابا •

لنشدد اذاً اكراما لسيلفيا •  
ففيها الجود والوفاء تلاقيا  
وهي تفوق كل مخلوق كريم  
على الارض الخصبة الخيرة مقيم  
وقد اسرت جميع القلوب غلابا •

الفندقي (لجوليا) : انت لا تزال حزينا كما رأيتك قبل برهة. فما بالك يا  
صاح ؟ ألا تعجبك هذه الموسيقى ؟  
جوليا : انت مخطيء • فان ما لا يعجبني هو الموسيقي •

- الفندقي : ولماذا ، يا سيدي الانيق ؟
- جوليا : لان عزفه نشاز .
- الفندقي : وما السبب ؟ هل الاوتار غير مضبوطة ؟
- جوليا : كلا . ان عزفه مغلوط ، ويزعج حتى نياط قلبي .
- الفندقي : ارى ان أذنك المرفهة حساسة للغاية .
- جوليا : أجل ، وكم أود ان اكون أصمّ لان هذا العزف يخدش أذني .
- الفندقي : انا ألاحظ انك لا تحب الموسيقى .
- جوليا : كلا ، ثم كلا . بل لا احب هذا الدوي .
- الفندقي : إسمع انسجام التنويع المنسق في النغم العذب .
- جوليا : العلة كامنة في هذا التنويع بالذات .
- الفندقي : هل تريد ان يتكرر الايقاع عينه بتواتر ؟
- جوليا : أود ان اسمع عزف لحن واحد حلو . ولكن قل لي ، يا مضيبي العزيز ، هل السيد بروتيو الذي تتكلم عنه ، يزور هذه السيدة بانتظام ؟
- الفندقي : لا يسعني الا ان اعيد عليك ما قاله لي رفيقه لنسيو : انه متدكّه بهواها .
- جوليا : اين لنسيو ؟
- الفندقي : ذهب يبحث عن كلبه ، ليقدمه غدا هدية لهذه السيدة تلبية لأمر معلمه . (تتوقف الموسيقى) .
- جوليا : ما هذا الصمت ، ولما الانتظار صفا واحدا ؟ ثم لماذا تتفرق الجوقة هكذا ؟ (يستلقي الفندقي في صدر المسرح كأنه

- يتهيأ للنوم)
- بروتيو : مولاي توريو، لا تهتم انت بشيء • سأدافع عنك وستقدّر  
• شهامة موقفي
- توريو : اين سنلتقي ؟
- بروتيو : عند البئر المعهودة •
- توريو : الى اللقاء • (يخرج توريو والموسيقيون) •
- (تظهر سيلفيا على شرفة نافذتها)
- بروتيو : ليلتك سعيدة ، يا سيدتي •
- سيلفيا : أشكركم على موسيقاكم ، يا سادة • من الذي تكلم الان ؟
- بروتيو : رجل سرعان ما تعرفينه من نبرات صوته ، ان وثقت بصدق  
• عواطفه الوفية ، يا سيدتي •
- سيلفيا : مولاي بروتيو ، أوتظن ذلك ؟
- بروتيو : أجل ، يا سيدتي اللطيفة • انا خادمك الامين بروتيو •
- سيلفيا : ماذا تريد ؟
- بروتيو : ان أنفذ رغباتك •
- سيلفيا : كن مطمئنا • ان ما ارغبه بالذات هو ان تنسحب حالا من  
هنا • تبأ لك من منافق محتال • أتظنني هكذا غبية وطائشة  
حتى أنقاد الى تمليقك واغوائك ووعودك الخداعة • عد  
الى عشيقتك وعوّض لها عن كل مساوئك • اما انا فأقسم  
لك بأنني لن ألبى طلباتك ، لا بل أزدرى بكل ميولك وآسف  
لوقت الذي أضيعه الان في التحدث اليك •



بروتيو : انا لا أنكر، يا عزيزتي الفاتنة اني احببت سيده، لكنها ماتت •  
جوليا (على حدة) : لكي أفصح كذبك ، يكفيني ان أتكلم • فأنا على  
يقين بأنها لا تزال حية •

سيلفيا : لنسلم بأنها ماتت • فان صديقك فالتينو لا يزال حيا ، وأنا  
خطيئته كما تعلم • أولا تخجل من اهاتته بتدخلك وادعائك؟  
بروتيو : لقد علمت ايضا ان فالتينو قد مات •

سيلفيا : وافترض اذا انني انا ايضا قد مت ، فيمكنك والحالة هذه  
ان تعتبر ان قلبي مدفون معه في القبر •

بروتيو : ايتها السيدة الحلوة • اسمحي لي ان انبشه من تربته •  
سيلفيا : اذهب الى ضريح صاحبك وناجها او أدفن على الاقل حبك  
فوق هواها •

جوليا (على حدة) : انه يأبى ذلك •

بروتيو : بما ان قلبك قاس الى هذه الدرجة ، يا سيدتي ، اسألك ان  
تمنحيني على الاقل صورتك المعلقة في حجرتك ، فأخاطبها  
وأكرس لها تنهداتي ودموعي ، ما دمت قد وهبت قلبك  
شخصا آخر ، ولم يبق منك في خاطري سوى طيف متباعد،  
فأود ان أوجه تذكاراتي الى رسم خيالك •

جوليا (على حدة) : لو ملكت قلبي حقا لخدعته وجعلت منه طيفا نظيري •  
سيلفيا : انا أكره كل الكره ان اكون المرأة التي تحبها ، يا سيدي •  
وبما ان الكذب يحملك على تقديم بخورك لخيال ، وعلى  
التعلق بسراب وهمي ، ارجوك ان تبعث اليّ صباح الغد

- بمن اعطيه رسمي ، فيتسنى لك حينئذ ان ترقد ناعم البال •  
بروتيو : نظير الاشقياء الذين ينتظرون تنفيذ حكم الاعدام فيهم  
• باكرا • (تنسحب سيلفيا من الشرفة • ويخرج بروتيو) •  
جوليا (تهز الفندقية) : أتريد ان تذهب ، ايها الفندقية ؟  
الفندقية (يستفيق) : ما أغباني ! كيف غصت في النوم ؟  
جوليا : قل لي ، اين يسكن السيد بروتيو ؟  
الفندقية : عندي • أعتقد بأن الصبح قد انبلج •  
جوليا : ليس تماما • ولكن هذه اطول وأسوأ ليلة قضيتها فسي  
حياتي • (يخرجون) •

## المشهد الثالث

### في نفس المكان

(يطلع النهار • ويدخل اكلامور بثياب الحداد)

- اكلامور : في هذه الساعة ، طلبت مني السيدة سيلفيا ان أوافيها ،  
لتفصح لي عما ترغبه مني • فهي تريد أن تكلفني بالقيام  
بعمل هام • سيدتي ، اين انت يا سيدتي ؟  
سيلفيا (تطل من شرفتها) : من يناديني ؟  
اكلامور : خادمك وصديقك الذي ينتظر أوامرك •

سيلفيا : صباح الخير ، يا مولاي اكلامور •  
 اكلامور : صباح الخير ، يا سيدتي • تلبية لمشيتك جئت باكرا لأعرف  
 اية خدمة تطلبين مني ؟  
 سيلفيا : يا سيدي اكلامور ، لا تظن اني أتملكك • أقسم لك بأنني  
 صادقة • انت من الوجهاء الشجعان العقلاء ذوي النباهة  
 والنفطة ، ولا تجهل ميلي الى المنبوذ فالتينو • وتعلم  
 جيدا ان ابي يصرّ على تزويجي حتى بالقوة للبدن توريو  
 الذي أكرهه بكل قواي • انت اختبرت الحب ، وسمعتك  
 مرارا تصرح بأن لا شيء في الدنيا أملك مثل وفاة حبيبك  
 التي اقسمت على بلاط ضريحها بأن تظل امينا لذكرها  
 وتبولا الى الابد ، اكراما لمنزلتها الغالية عليك • يا اكلامور ،  
 أريد ان ألحق بفالتينو الى متوا حيث علمت بأنه  
 ينتظرنني • ولما كان اجتياز الطرقات الى هناك غير مأمون ،  
 ارجوك ان لا تفضن عليّ برفقتك المطمئنة ، وأنت تحظى  
 بثقتي الكاملة • لا تحتاج بغضب والدي ، يا اكلامور ، انما  
 فكّر بالامي كامرأة ، وبشرعية هربي الذي سيجنبي قرافا  
 باطلا يجر عليّ الوبال والشقاء والمذلة الى الابد • انما  
 أتمس منك هذا المعروف لانه يجسد احلى امانني قلبي  
 المثل بالهم والعذاب بقدر ما على شاطئ البحر من رمال •  
 ارجوك ثم ارجوك ان لا تبخل عليّ برفقتك ، وأستحلفك  
 بأن لا تبوح بسري لاحد ، لاني ، ان لم ترافقني ، أنوي

- المغامرة بالذهاب حينئذ وحدي •
- اكلامور : انا أرثي لحالك ، يا سيدتي ، لاني اعرف جيدا عظيم ولائك لي وأرضى بمرافقتك غير آبه لما يمكن ان ينوبني ، ما دمت اتوق الى تحقيق سعادتك • فمتى انت مصممة على الرحيل؟
- سيلفيا : هذا المساء •
- اكلامور : الى اين يمكنني ان أصطحبك ؟
- سيلفيا : الى مقر صديقي بترك حيث استطيع ان اختبئ بعض الوقت •
- اكلامور : لن ادعك تنتظريني طويلا • أتسنى لك نهارا سعيدا ، يا سيدتي اللطيفة •
- سيلفيا : نهارك سعيد ، يا عزيزي اكلامور • (تنسحب سيلفيا من الشرفة ويذهب اكلامور) •

## المشهد الرابع

### في نفس المكان

(يدخل لنسيو وهو يجرّ كلبه)

لنسيو : عندما يكون للمرء خادم يتصرف مثل الكلاب ، لا بد لسير

الامور من ان يتعرقل • وما عجبني الا بمخلوق اعتنيت به  
صعيرا وأنقذته من الغرق ، وكان له ثلاثة او اربعة من  
الاخوة والاخوات البلداء يرافقونه ، وقد ربيته بطريقة  
تجعلني اقول للناس بافتخار : افظروا كيف احسنت تربية  
كلبي • والآن ، انا مكلف بأن أقدمه كهدية للسيادة  
سيلفيا من قبل معلمي • وما كدت ادخل غرفة المائدة حتى  
قفز الى صحنى وسرق فخذ الدجاج الذي كان فيه • ما  
افطع ان لا يكون الكلب حسن السلوك في كل الظروف •  
لو لم اكن سريع الخاطر لأتدارك الخطأ الذي ارتكبه ،  
أعتقد بأنه كان يستحق القتل حتما • ومن التفاصيل التالية  
تحكيون على ما جرى : لقد اندس هذا الكلب مع ثلاثة  
او اربعة من بني جنسه تحت طاولة الدوق • وكان قد لجأ  
الى ذلك المكان ليبول ، فشم الحاضرون الرائحة الكريهة،  
وصرخ به احدهم : اخرج ايها الكلب • وسأل آخر : لمن  
هذا الحيوان ؟ ثم صاح ثالث : اطرده ، اطرده • وأخيرا  
زمجر الدوق صارخا : اقتلوه • بينما انا ، بعد ان شممت  
الرائحة وأدركت ان صاحبها هو كلبي ، مضيت حالا الى  
الغلام الذي يضرب الكلاب بالسياط ، وقلت له : يا  
صاح ، هل تنوي جلد هذا الكلب ؟ فأجابني : بكل تأكيد •  
فقلت له : ستظلمه ان فعلت ، لان القباحة النكراء هي من  
صنعي • واذا به بدون أي تحفظ يطرديني من الغرفة • وكم

من السادة يتصرفون هكذا حيال خدمهم ! أؤكد لكم اني  
عرّضت نفسي للعقاب بسبب ما سرقة كلبتي من صحنون  
الارز بالحليب ، وإلا لكان تعرّض هو للقتل رمياً  
بالرصاصة ، وتعرضت انا للربط الى عمود الجلد ، بسبب  
ما خنق من الأوزات ، فأنقذته من القصاص (يلتفت نحو  
الكلب) انت لا تتذكر هذا الان ، غير اني لا ازال أتخيل  
المهزلة التي قمت انت بها امامي . عندما استأذنت السيدة  
سيلفيا للانصراف ، أولم أوصيك ان تراقبني وأن تقتدي  
بي ؟ هل ابصرني مرة أتصرف هكذا ؟ (يدخل بروتيو ومعه  
جوليا مرتدية زي غلام) .

بروتيو : سأدعوك سييسيتان . انت تعجبني ، وسأحتاج اليك بعد برهة .  
جوليا : في سبيل ما يعجبك ، انا مستعدة لان أبذل كل ما بوسعي  
من الجهد .

بروتيو : انا متكل عليك . (لنسيو) ايها اللص الخيث ، يا ابن  
الزانية ، اين كنت تتجول في هذين اليومين ؟

لنسيو : صدّقني ، يا معلمي . لقد حملت الكلب الى السيدة سيلفيا ،  
كما طلبت مني .

بروتيو : وما هو رأيها بجوهرتي الصغيرة ؟

لنسيو : العفو ، هي تقول ان كلبك بذيء ، وزادت قائلة : ان العواء  
هو الشكر الوحيد الذي تستحقه هدية كهذه .

بروتيو : المهم ، هل قبلت كلبتي ؟

- لنسيو : كلا . ولذا اعدته معي الى هنا .
- بروتيو : أولم تقدمه من قبلي ؟
- لنسيو : بلى ، يا سيدي . لكن كلبك قد سرقه مني خادم الجلابد في الساحة العامة . فقدمت له كلبتي وهو يساوي عشرة من أمثال كلبك . وهكذا حازت الهدية على استحسان مزدوج .
- بروتيو : هيا اذهب من هنا وإلحق بـكلبي ، ولا تعد الى هذا المكان اثناء وجودي . اغرب عن وجهي . مالك لا تتحرك ، ألتير غضبي ؟ (يهرب لنسيو) . ايها البليد ، انت تغيظني على الدوام . لقد قبلتك في خدمتي أولا لاني بحاجة الى شاب يقضي أموري بسرية تامة ، ما دمت لا أستطيع الاتكال على هذا الجهول السمج ، ثم بنوع خاص ، بسبب طلعتك وهندامك اللذين أستبشر بهما خيرا ، لانهما يدلان على ثقافة عالية وطبيعة مريحة وشريفة . فاعلم اني لاجل ذلك رضيت بك . إمض حالا وسلم هذا الخاتم للسيدة سيلفيا لان التي اعطتني اياه كانت تحبني كثيرا .
- جوليا (بزي غلام): يظهر عليك انك لم تكن تحبها، فأنزلت عن كاهلك هذا العبء ، لانها ماتت على ما أظن .
- بروتيو : كلا . أعتقد انها على قيد الحياة .
- جوليا : يا للأسف !
- بروتيو : لماذا الاسف ؟
- جوليا : انا لا أستطيع الامتناع عن الرثاء لحالها .

بروتيو : ولماذا ؟

جوليا : لانها كانت تحبك بقدر ما انت تحب عزيزتك سيلفيا • هي تفكر بمن نسي حبها ، وأنت متيّم بمن لا يهمها امرك • حقا ، من المؤسف ان ارى هذا القدر من الحب عرضة للاستهتار • وحالما يخطر ببالى أصرخ : يا للأسف !

بروتيو : هيا أعطه هذا الخاتم ومعه هذه الرسالة ايضا • (يسير الى نافذة سيلفيا) • ها هي حجرتها • قل لسيدتي اني أطلب بصورتها الحبيبة التي وعدتني بها • وحالما تنتهي مهمتك ، ارجع سريعا الى غرفتي لئلا تدهمني الوحدة والكآبة (يخرج بروتيو) •

جوليا : كم من النساء يتمنين القيام بمثل هذه المهمة ؟ وا أسفاه ، يا بروتيو المسكين • لقد تركت الذئب يرعى نعاجك • مسكينة انت ايتها الحمقاء ! لماذا ترثين لحال من تدوسين قلبه ؟ هو يحتقرني لاني احب سواه • وأنا لاني احبه ، لا أتمالك من الاشفاق عليه • لقد اعطيته هذا الخاتم عندما تركني لأدعه يتذكر هواي • والآن ها انا تحت رحمته عابرة سبيل يائسة ألتمس ما لا أريد نيله ، وأقترح ما أود ان اراه مرفوضا ، وأمتدح اخلاصا أهفو الى سماع التنديد به • انا أعشق معلمي بوفاء ، غير اني لا استطيع ان اكون خادمتة الامينة بدون ان اخون ذاتي بنذالة • مع ذلك سأدافع عنه بنفس البرودة التي اكرهها لاجل نجاحه ، والله



شاهد على صدق نيتي وسلامة طويتي •

(تدخل سيلفيا مع حاشيتها)

جوليا : نهارك سعيد ايها السيدة النبيلة • ارجوك ان تعرفيني على السيدة سيلفيا •

سيلفيا : ماذا تريد ان تقول لها لو كنت انا في محلها ؟  
جوليا : لو كنت في محلها لالتمست منك التكرم بتلقي الرسالة التي كلّمت انا بابلاغك اياها •

سيلفيا : من قبل من ؟  
جوليا : من قبل السيد بروتيو ، يا سيدتي •

سيلفيا : أولم يرسلك لتطلب صورة ؟  
جوليا : أجل ، يا سيدتي •

سيلفيا : يا هذه ، اجليبي الصورة • (تجلب الخادمة الصورة لجوليا) •  
اعط معلمك هذه الصورة وقل له من قبلي ان امرأة اسمها جوليا خاتنها اهدافها الضالة ستزين غرفتك اكثر من هذا

الرسم •

جوليا (تقدم لها ورقة) : ارجوك ان تقرأي هذه الاسطر ، يا سيدتي •  
وأسألك العفو لاني سلمتك سهواً ورقة معنونة باسم غيرك •

هذه هي الرسالة الموجهة اليك (تناولها ورقة ثانية) •

سيلفيا : ارجوك ان تسمح لي بالقاء نظرة على هذه ايضا •

جوليا : مستحيل • اعذرني ، يا سيدتي الكريمة •

سيلفيا (ترد لها الورقة الاولى) : تفضل (تعرف الى كتابة الورقة الثانية)

انا لا أريد حتى التطلع الى أشعار معلمك ، لاني اعرف انها  
محشوة باعترافات ووعود مرتجلة لا يلبث ان ينكرها  
ويكون ذلك عليه أسهل من تمزيقي رسالته (تمزق الرسالة) •

جوليا (تسلمها خاتما) : ولقد ارسل هذا الخاتم الى سيادتك •  
سيلفيا : انه يبالغ في اهائتي .بتقديم هذا الخاتم اليّ • لاني سمعته  
الف مرة يردد ان حبيبته جوليا هي التي اعطته اياه قبل  
رحيلها • وان كان اصبعها المشؤوم قد دنسه ، فان انملي  
لن يرتكب خطيئة فظيعة كهذه بحق حبيبته جوليا (ترد  
الخاتم لجوليا) •

جوليا : اشكرك •  
سيلفيا : ماذا تقول ؟  
جوليا : اشكرك ، يا سيدتي ، على اهتمامك هكذا بها • مسكينة  
هذه المرأة الطيبة التي سبّب لها معلمي كل هذه الآلام •  
سيلفيا : هل تعرفها ، ايها الفتى ؟  
جوليا : تقريبا ، بقدر ما اعرف نفسي • فاني لمجرد التفكير بشقائقها  
اقسم لك بأنني بكيت مئة مرة •

سيلفيا : هي تعتقد بدون شك بأن بروتيو تخلى عنها •  
جوليا : أظن ذلك • وهذا هو سبب حزنها •  
سيلفيا : أوليست رائعة الجمال ؟

جوليا : كانت اجمل مما هي عليه الان ، يا سيدتي • عندما كانت  
تعتقد بأن سيدها يحبها ، كانت في نظري تنعم بمثل

جمالك • ولكنها منذ ان أهملت مرآتها وخَلَّت عنها القناع  
الذي كان يقيها لذعات الهوى ، أذبل الشوق ورد خديها  
وعكّر لونها الذي كان يحاكي بياض الزنبق ، حتى اضحت  
اليوم في مثل اسمراري •

: وكيف هي قامتها ؟

سيلفيا

: هي تقريبا بطولي • لاني ايام العيد ، حين أشرتكت فسي  
استعراض مرح، اراد بعض الاصحاب ان يمثل أدوار النساء •  
فارتديت احد أثواب سيدتي جوليا فلاءمني كثيرا ، وفي  
نظر من شاهدني من الرجال ، بدا كأنه مفصّل على قدّي،  
ومن هنا علمت انها تماثلني بالطول • وفي ذلك اليوم تأثرت  
جدا لاني قمت احسن قيام بالدور المسند اليّ ، وهو  
شخصية «أريانا» المفجوعة بهرب حبيبها الخائن ، وكانت  
دموعي طيعية الى درجة جعلت معلّتي تبكي بمرارة • آه !  
كم تمنيت ان اموت قبل ان أسبب لها ذلك الحزن •

: لا بد من ان تكون قد قدّرت جميلك ايها الشاب اللطيف •

سيلفيا

اسفي على تلك الفتاة الوحيدة المهجورة • اني اكاد ابكي  
لمجرد سماعي ما تقوله عنها الان • خذ ايها الشاب محفظة  
نقودي كلها لقاء ما ابديته نحو معلّتك من عطف ووفاء  
(تخرج سيلفيا ونساؤها) •

: ستشكرك اذا تعرفت اليها يوما • ما انبل هذه المرأة الفاضلة

جوليا

الريقة الجميلة ! ارجو ان لا يكون معلّمي سوى عاشق

عابر ، لاني ألاحظ ان حبيبته لا تكثر بعواطفه • لهفي  
على الهوى كم يوحى بالتصرفات الصنيانية • ها هوذا رسم  
معلمي • أعتقد انه بهذه الترسية يكون محياه لطيفا مثل  
وجهي • ومع ذلك اظن ان الرسام قد بالغ في تجميله ، ان  
لم اكن انا مغرورة بنفسي • فشعره كستنائي قاتم ، بينما  
شعري انا اشقر ذهبي • ولو كان هذا الفرق الوحيد بيني  
وبين بروتيو لكنت اقتنيت شعرا مستعارا ليكمل الشبه  
يني وبينه • ان عينيه كالزجاج لا تعبر فيها مثل عيني •  
أجل ، لكن جبهته ضيقة بقدر ما جبهتي هي عريضة • فما  
الذي يعجبه فيها يا ترى ، ولا أتمكن انا من نيل رضاه ؟  
آه من الحب الغبي ، ما أشد عماه ! ايها الخيال المسكين ،  
هيا تأمل هذا الطيف ، فهو مزاحمك البغيض • (تنظر الى  
الرسم) • يا لك من رسم غير حساس ، سيقدم لك البخور  
والحب والحفاوة بلا حساب • لو كان ليل بروتيو الى  
التحف من معنى ، لوجب عليه ان يكرم شخصي بدلا من  
هذا الشبح الجامد • غير اني أحسن معاملتك تقديرا  
لمعلمتك التي اكرمت وفادتي • ولو اصبح الامر خلاف  
ذلك ، أقسم لك بكل عزيز ، اني كنت فقات عينيك الاثنتين  
لكي أترزع من صدر معلمك ما يحفظه لك من هيام (تخرج) •

## الفصل الخامس

### المشهد الاول

ميلانو - في احد المعابد

(يدخل اكلامور)

اكلامور : اخذت الشمس تميل الى الغروب • وبعد قليل يحين موعد وصول سيلفيا لمواقاتي الى مقر الصديق بتريك • ستأتي في الموعد المضروب • لان العشاق حريصون عادة على الدقة في الوقت • الا اذا جاءت مبكرة ، لما بها من لهفة الى الاستعجال في تحقيق حلمها •

(تدخل سيلفيا)

ها هيدا قد اقبلت • ليلتك سعيدة ، يا سيدتي •  
سيلفيا : ليلتك سعيدة • هيا ، يا أكلامور الكريم ، نغادر هذا المكان  
لاني اخشى ان يكون بعض الجواسيس في اثري •  
اكلامور : لا تخافي ، فالغابة ليست بعيدة من هنا ، ومتى وصلناها  
نمسي في مأمن من كل مكروه •

## المشهد الثاني

### في قصر الدوق

(يدخل توريو وبروتيو ثم تتبعهما جوليا)

توريو : مولاي بروتيو ، بماذا ترد سيلفيا على الحاحي ؟  
بروتيو : اني اجدها ، يا مولاي ، ألطف مما كانت عليه ، بالرغم من  
انها تبدي بعض الاعتراض على شخصك •  
توريو : ماذا تقول ؟ ان ساقبي أطول من المعتاد ؟  
بروتيو : بل انهما أقصر مما ترغبه هي •  
توريو : سألبس في رجليّ جزمة لأزيدهما طولاً •  
جوليا (على حدة) : ليس من قوّة تدفع المحب الى حيث يكره ان يكون •  
توريو : وماذا تقول عن وجهي ؟

- بروتيو : انه ناصع البياض •
- توريو : هذا محض افتراء • وأنت ترى ان وجهي اسمر اللون •
- بروتيو : انما اللآلئ بيضاء • وما أصدق القول : ان الرجال السمر هم لآلئ في نظر النساء الجميلات •
- جوليا (على حدة) : ان دررا كهذه تبهر عيون الحسنات • لذا انا أغمص جفني كي لا ابصرها •
- توريو : وكيف تجد حديثي ؟
- بروتيو : مسلا عندما تتكلم عن الحرب وويلاته •
- توريو : وطلاً ، بدون شك ، عندما اتكلم عن الحب وأفراحه •
- جوليا (على حدة) : وتعتبره الافضل ، عندما يكون حياديا •
- توريو : وماذا تقول عن صفاتي ؟
- بروتيو : ليس لديها ، يا مولاي ، أدنى ريب في نبلها وسموها •
- جوليا (على حدة) : لا بد من ان تكون مطمئنة البال نظرا الى ما تعرفه عنه من قلة الاكثراث •
- توريو : وماذا تقول عن اصلي ؟
- بروتيو : انك سليل أسرة عريقة •
- جوليا (على حدة) : هذا صحيح • وهو سليل وجهاء من فئة المغفلين •
- توريو : هل تفكر بأملكي ؟
- بروتيو : طبعاً وبأسف •
- توريو : لماذا ؟
- جوليا (على حدة) : لانها تخص مثل هذا الحمار •

بروتيو : لان املاكك غير مضمونة .  
جوليا : ها هو الدوق آت .

(يدخل الدوق)

الدوق : اهلا بالسيد بروتيو ، وأهلا بتوريو . من منكمما رأى  
أكلامور ؟

توريو : انا لم ابصره .  
بروتيو : ولا انا .

الدوق : وهل شاهد احد منكما ابنتي ؟  
بروتيو : كلا .

الدوق : صح اذا نبأ هربها لموافاة حبيبها المراوغ فالنتينو ، ومرافقة  
أكلامور لها باتت لا تقبل الشك ، لان احد الاصدقاء  
صادفهما معا في الغابة حيث كان هو يتنزه . وقد عرف  
فالنتينو ، وأغلب الظن انه عرفها هي ايضا . ولكن بما انها  
كانت مقتنعة ، لم يتمكن من الجزم بأنها هي . على كل  
حال ، لقد صرحت هي بأنها ستذهب لزيارة الصديق بترك،  
وان لم يشاهدها احد هناك . وهكذا نلمس ان ادعاءاتها  
تؤكد هربها . لذلك أرجو ان لا يطول شرحك ، بل ان  
تمتطي جوادك فورا ، وأن تلاقيني عند منعطف الشاطئ  
الذي يؤدي الى منتوا . لانهما اختفيا في تلك الناحية .  
أسرعوا ، يا سادتي الأجلاء ، واتبعوني . (يخرج) .  
توريو : ويلي ، هذه فتاة صعبة المراس ، وقد هربت هكذا من



السعادة التي تطرق بابها • انا ماض الى هناك ، لا حبا  
بسيلفيا المستهتره ، بل لمعاقة أكلامور (يخرج) •  
بروتيو : انا ايضا ماض • ولكن لأضع حدا لهذا الغرام فقط ، لا  
كرها بسيلفيا التي هربت لتلحق بحبييها • (يخرج) •

## المشهد الثالث

في غابة على طريق متتوا

(يدخل لصوص مصطحبين سيلفيا)

اللس الاول : هدئي روعك ، يا صبية • علينا ان نقودك الى رئيسنا •  
سيلفيا : ان مآزق أدهى من هذه علمتني اجتياز الصعاب بصبر  
وشجاعة •

اللس الثاني: عجلوا ، خذوها •

اللس الاول : اين الرجل الذي كان يرافقها ؟

اللس الثالث: تملكص منا واختفى ، لانه سريع العدو • لكن موسسى  
وفاليريوس يطاردانه • (اللس الاول) خذها انت الى اقصى  
الجهة الغربية من الغابة • هناك تجد رئيسنا • اما نحن  
فسنلاحق الهارب • المنحدر مطوّق ولا سبيل للفارّ الى

• الابتعاد كثيرا

اللس الاول (لسيلفيا) : تعالي معي ، لأقودك الى كهف رئيسنا • لا تخافي ، انه طيب القلب ، شهم ، لا يسيء معاملة اية امرأة •  
سيلفيا : لاجلك يا فالتينو ، أحتمل كل هذا العذاب (يخرجون) •

## المشهد الرابع

في ناجية اخرى من الغابة

(يدخل فالتينو)

فالتينو : سرعان ما توطد الممارسة بعض العادات في أعماق الانسان •  
ففي هذه الوحدة الموحشة ، وهذه الغابة النائية ، يمكنني  
أن أتدبر امري اكثر من المدن الآهلة الصاخبة • هنا  
استطيع ان أجلس وحدي ، بعيدا عن الناس ، أتشي بتغريد  
البلابل الشجية ، أهدهد احزائي وأصعّد آهاتي بحرية •  
اما انت يا ساكنة فؤادي ، فلا تغادري مأواك ولا تهجريه  
طويلا خشية ان يتساقط البناء ركاما على رأسي ولا يترك  
أطلالا تذكرني بما كنت أنعم فيه من بهجة ومرح • ألا جدي  
شبابي بعطفك عليّ يا سيلفيا • يا حوريتي الفاتنة ، بادري

الى نجدة محبك المفجوع • (يسمع صوت صليل سيوف  
تتخلله صرخات) • ما هذه الضجة ؟ ما هذه التفعقة اليوم ؟  
أعتقد بأن رفاقي يفرضون ارادتهم كأنها شريعة محتمة ،  
يطاردون بعض المارة المساكين • هم يحبونني كثيرا • مع  
ذلك ، عليّ أن أسعى جديا لمنعهم من ارتكاب التجاوزات  
المؤذية • إنسحب انت يا فالنتينو • من القادم الى هنا ؟  
(يقف جانبا) •

(يدخل بروتيو ، ويده السيف ، ثم تدخل سيلفيا  
وجوليا)

بروتيو : نعم ، يا سيدتي ، لقد قمت بالمهمة التي كلفتنني بها خير قيام،  
وان كنتِ غير آبهة لما يستطيعه خادم نظيري • لقد غامرت  
بحياتي لكي أنجيك من رجل كان ينوي ان يقسو عليك  
بوحشية ويدوس شعورك وحريتك بشراسة • فجودي  
عليّ ، على الاقل، بنظرة حنان تكون مكافأة لاخلاصي • اذ  
لا أجرؤ على طلب ذلك ، ولكنني اثق بأنك لن تبخلي عليّ  
به نظرا الى كرم أخلاقك •

فالنتينو (على حدة) : ان ما اراه وأسمعه الان يشبه الحلم • ايها الحب ،  
هبني الصبر لأتمالك نفسي برهة •

سيلفيا : ما أشقائي ، وما اسوأ حظي !  
بروتيو : قبل ان آتي الى هنا ، كنتِ انت شقية ، يا سيدتي • لكن  
مجيئي اليك غمر قلبك بالسعادة •

- سيلفيا : لا ، بل بالعكس ، فان قريبك ضاعف تعاستي •
- جوليا (على حدة) : وتعاستي ايضا ، حالما تقرّب هو اليك •
- سيلفيا : أفضل ان اقع بين أنياب اسد جائع ، وأن أذهب طعممة الوحوش ، على ان يكون خلاصي على يد الخسيس بروتيو • الله يعلم كم أكنّ من الحب العميق لفالتينو الذي أعتبر حياته اغلى من حياتي • وهكذا تفاقم حقدني على بروتيو اللئيم ، الذي لا يمكنه ان يكون افضل مما هو •
- لذلك اطلب منك ان تذهب ولا تأمل بحبي ابدًا •
- بروتيو : مهما كان الخطر الداهم مميتا ، سأجابه غير هيّاب لأحظى ولو بنظرة عطف واحدة منك ، اذ ليس من شقاء اقصى من عذاب الهيام ، وليس أتعس من رجل يحب امرأة لا تهواه •
- سيلفيا : وليس من مثيل لبروتيو الذي يعشق المرأة التي لا تميل اليه • اقرأ مجددا اذًا في محيا جوليا قصة حبك الاول •
- فلكي تنال رضاها ، قد مزقت سعادتك وجعلتها إربا اربا • وكل هذه الوعود تبخرت هباء بسبب ولهي بغيرك • في اعتقادي ، لم يعد لك الان كلمة • وأخشى ان تكون لك كلمتان مختلفتان ، فهذه هي اسوأ الحالات • نعم ، في الحقيقة ، الافضل ان لا تكون للانسان كلمة ، من ان تكون له كلمتان ، احدهما لا مبرر لها • ومع ذلك ، أظنك قد خنت أعز اصدقائك •
- بروتيو : في الحب ، من يا ترى يحترم الصداقة ؟

سيلفيا : معظم الرجال ، ما عدا بروتيو .  
بروتيو : اذا كانت الفصاحة والبلاغة من أشد الكلام تأثيرا ، فلن تقوى  
على تليين قلبك ، وأنا مستعد لأن أغازلك عنوة وأجبرك  
على محبتي ، ولو اضطرت الى استخدام حد السيف ،  
وسأظل احبك رغم انفك .

سيلفيا : يا إلهي !  
بروتيو (يأخذها بين ذراعيه) : سأجبرك على الخضوع لمشييتي .  
فالتينو (يهجم) : تبأ لك من متهتك وقح ! كف عن هذا العناق البذيء ،  
يا وجه النحس ، ومجلبة الشؤم !

بروتيو : فالتينو !  
فالتينو : يا عنوان الدناءة ، يا عديم الشرف والمروءة والوفاء ، تماما  
نظير اصدقاء الوقت الحاضر ، يا حليف الغدر والخيانة !  
لقد خيبت آمالي ايها الوغد ، وهدمت صرح أحلامي لأن  
ما لمحتة عيناى وحده يكفي لاقناعى بواقعك المشين . الان  
لم اعد أجرؤ على القول بأن لي صديقا واحدا حيا ، لأن  
وجودك يكذب ادعائى . فبمن اضع ثقتي عندما يسحق  
قلبي أعز الناس لدي ؟ انا آسف لفقداني ثقتك بي الى  
الابد ، لأن شكك جعلني غريبا حتى عن نفسي ، ما دام أذى  
القريب والحبيب يفوق كل البلايا . تبأ لك ، ايها الزمان  
اللعين الذي اصبح فيه الصديق ابغض من العدو ! اللود .  
بروتيو : ان عاري وجريرتي يخجلاني . فسامحني يا فالتينو . ليت

وخز ضميري في الحب يكون تكفيرا وافيا عن تقصيري ،  
فأقدمه لك تعويضا عما اقترفته بحقك من جحود • واعلم  
ان آلامي هي افطع من ذنوبي بما لا يقاس •

فالتينو : لقد استوفيت حقي • والآن أجدد تمسكي بعهودك لاني  
أثق بكلامك • فمن لا يردعه الندم لا يستطيع ان يميز بين  
الخير والشر ، وأن يفرّق بين العنف واللين • وبما أن  
التوبة تخفف غضب الله ، ولكي تلمس ان أمأتي حيالك  
صادقة وراسخة ، أقدم لك كضمانة ما خبرته من فضائل  
سيلفيا •

جوليا : الويل لي (ترنج) •  
بروتيو (يشير الى جوليا) : ماذا حل بهذا الغلام ؟  
فالتينو (يقرب من جوليا) : آه منك ايها الخبيث ! هيا اخبرني ، ما الامر ؟  
ارفع عينيك وتكلم •

جوليا : سيدي العزيز ، كلفني معلني بأن أسلم خاتما للسيدة  
سيلفيا ، وقد تماهلت في القيام بالمهمة •

بروتيو : اين الخاتم ؟  
جوليا : ها هو • خذه (تسلمه خاتما) •  
بروتيو : ما هذا ؟ هو الخاتم الذي اعطيته جوليا •  
جوليا : عفواً ، يا سيدي • لقد اخطأت • هذا هو الخاتم الذي  
ارسلته اليك سيلفيا (تريه خاتما آخر) •

بروتيو (يتأمل الخاتم الاول) : ولكن كيف حصلت عليه ؟ فعند ذهابي ،

كنت اعطيته جوليا •

جوليا : وجوليا بعينها هي التي سلمتني اياه ، لانها هي التي اتت به الى هنا •

بروتيو : ماذا تقول ؟ جوليا اتت به ؟

جوليا : انظر الى من كانت ضحية وعودك العرقية ، ومن آدميت قلبها المحب • منذ ذلك الحين ، كم سببت لها من مأسا وكم أتمنى يا بروتيو ان يرتد كيدك الى نحرِكَ بالويسل والحسرة • عليك ان تستحي لانك دفعتني الى التنكسر بهذا الزي " لأخفي حقيقة حبي عن الانظار ، اذ من الاسهل ، لتمويه العشق ، ان تتسكّر المرأة باستبدال ثيابها حياء ، من ان يدّل الرجل نفسيته •

بروتيو : أجل يصعب ذلك على الرجل • ولو كان وطيد الرأي ثابت الجنان ، لأصبح اقرب الى الكمال • ان ضعفه هذا بالذات يزيد الطين بلة ويضاعف نقائصه وأخطائه ، ويحمله على ارتكاب الكثير من الحماقات والسفالات • فالتقلّب هو دائما دليل خساسة وانحطاط ، فوق ما يؤدي اليه مسرعواقب وخيمة • لست أدري ما الذي يسحرني في عينوسيلفيا من معاني المودة والوفاء لا اجد احلى منها فسينظرات جوليا •

فالتينو : ليعطني كل منكما يده ، وليدعني أنعم بسعادة الجمع بين قلبيكما ، اذ من المؤسف حقا ان يتناصب صديقان مثلكما

العداء طويلا .

بروتيو : الله يشهد على صدق نيّتي ، وإياه أسأل تحقيق أمنيّتي هذه .  
جوليا : وأمنيّتي أيضا . ( يصل بعض اللصوص بصحبة الدوق وتوريو )

احد اللصوص : اتبهوا ، اتبهوا ، اتبهوا .  
فالتينو : كفى ، كفى . هذا هو مولانا الدوق . أرحب بك ، يا مولاي ،  
انا فالتينو الطريد .

الدوق : من ارى هنا ؟ السيد فالتينو ؟  
توريو : وها هي حبيّتي سيلفيا .

فالتينو (والسيف في يده) : ابتعد ، يا توريو ، وإلا أزهدت روحك . لا  
تقف في وجه غيظي ونقمتي . أكرر عليك انك لن ترى  
ميلانو بعد الان . ها هي سيلفيا امامك ، فلا تقل انها  
تخصك ، ولا تفكر في استمالتها . اياك ان تلامس يدها ،  
او ان تحاول التزلف اليها .

توريو : مولاي فالتينو ، انا لست طامعا بعطفها . فمجنون من  
تسوّّل له نفسه بأن يغامر بحياته لاجل امرأة لا تحبه . انا  
لا أطلب بها ابدا ، وهكذا هي لك وحدك .

الدوق (لتوريو) : الالتجاء الى الاساليب الدنيئة للوصول اليها ما هو الا  
انحطاط ولؤم . أعلم انني ، قسما بشرف أجدادي ، أقدر  
شهامتك ، يا فالتينو ، وأعتبرك أهلا لان تعشق امراطورة .  
ومنذ هذه اللحظة ، أيقن جيدا كذلك ، بأنني أنسى كل



عذاب وحقد ، وأدعوك الى زيارتي ، وأحرضك على الطموح الى مآثرة جديدة تحاكي مروءتك التي قلّ نظيرها . ومساهمة مني بذلك اقول : يا مولاي فالتينو ، انت شاب كريم المنبت والاخلاق ، وعليك ان تحتفظ بحبيبتك سيلفيا ما دام كل منكما أهل لرفيقه .

فالتينو : اشكر سيادتك على هذا الثناء الذي يفعم قلبي سرورا . وأتوسل اليك باسم ابتك ان تسدي اليّ المعروف الذي أتمسه منك بالحاح .

الدوق : ثق بأنني أستجيب طلبك مهما يكن .

فالتينو : هؤلاء الخارجون على القانون ، عشت انا وإياهم ردحا من الزمن ، ووجدتهم من الرجال الموهوبين المخلصين ذوي الهمم العالية . فسامحهم ، إيها المولى الكريم ، على ما اتوه من التجاوزات ، ودعهم يعودوا من مفاهم السي ديارهم وعيالهم . انهم ، في الحقيقة ، مواطنون صالحون ، وصدورهم عامرة بالعواطف النبيلة ، وبوسعهم ان يؤدوا للمجتمع أجلّ الخدمات .

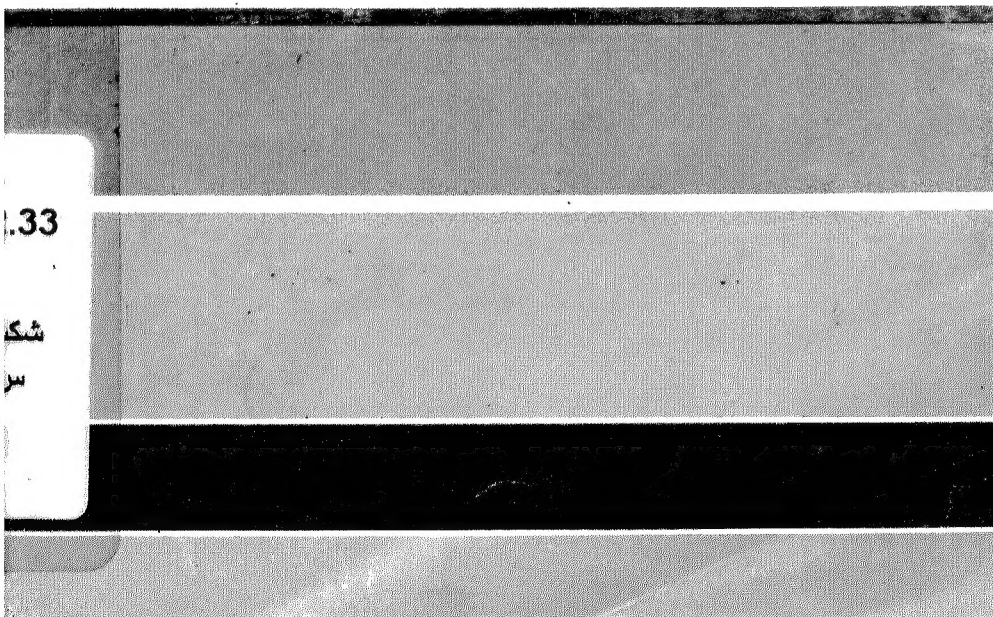
الدوق : رأيك سديد ، ورجاؤك هو عين الصواب . وها انا أصفح عنهم وعنك ايضا . فيمكنك ان تعاملهم بسماحة كما تشاء ، وحسب ما يستحقون . هيا نذهب ونضع حدا لجبيس خلافتنا باقامة الحفلات والافراح واغتنام سائر المناسبات الرسمية لنسيان الماضي .

- فالتينو : اثناء سيرنا ، سأستميح الحرية لإضحاك بما أقصته عليك  
من رواياتي المسلية ، يا صاحب السيادة • (يشير السى  
جوليا) ما رأيك في هذا الغلام ، يا مولاي ؟
- الدوق : يخيّل اليّ ان على محياه ملامح النعمة الموروثة . انظره كيف  
يبتسم برزاة •
- فالتينو : انا أضمن لك ، يا مولاي ، انه جدير بالتقدير اكثر من أي  
غلام سواه •
- الدوق : ماذا تقصد بهذا الاطراء ؟
- فالتينو : سأروي لك عنه ، على الطريق ان شئت ، بعض الطرائف  
المدهشة • فالى الامام ، يا بروتيو • وتعويضا عن لوعتك ،  
اسألك ان تنصت بكل انتباه الى ما ابوح به لك ، لانني  
أجلك • وقربا جدا سيحين موعد عرسي الذي سيكون  
يوم فرح لك • وهكذا نقيم وليمة واحدة لنفس  
المناسبة ، تحت مظلة سادتنا المشتركة (يخرجون) •

Organization of the Alexandria  
Arabian Society

( تمت )





.33

3  
3